



KOLUMBIEN aktuell

Heft 120 · April 2023



Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.
Berlin · Hamburg · München · Rheinland-Ruhr · Stuttgart

Boletín del Círculo de Amistad Colombo-Alemán
Bogotá · Barranquilla



Inhaltsverzeichnis

Informationen zu den Umschlagbildern	4
Grußwort des Vorstands	5
Saludos de la Junta Directiva	6
Grüße der Redaktion	6
Saludo del equipo editorial	6

Informationen über soziale Projekte 7

Die „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ in Siloé/Cali	7
Kolumbien hautnah – 16 Jugendliche – 16 Tage – 16 Erfahrungen fürs Leben	10
Colombia muy de cerca – 16 jóvenes, 16 días, 16 experiencias para la vida	11

Berichte der Niederlassungen 12

Niederlassung München	12
Niederlassung Stuttgart	14
Buchpräsentation und Deutschlandpremiere des Dokumentarfilms „16 DANZAS EMBLEMÁTICAS EN EL CARNAVAL DE BARRANQUILLA“	14
Presentación en Alemania del libro y estreno del documental „16 DANZAS EMBLEMÁTICAS EN EL CARNAVAL DE BARRANQUILLA“	16
Nacht der Kerzen (Noche de las Velitas)	16
Noche de las Velitas	17

Informationen aus u. über Kolumbien 17

Kolumbien auf der Münchner Sicherheitskonferenz	17
Colombia en la Conferencia de Seguridad de Múnich	18

Kunst und Literatur aus Kolumbien 19

Edgardo Carmona errichtet ein Kunstmuseum in Villa de Leyva	19
El artista Edgardo Carmona construye un museo de arte en Villa de Leyva	22
Fotografische Schätze aus Peter Schultze-Krafts Archiv	23

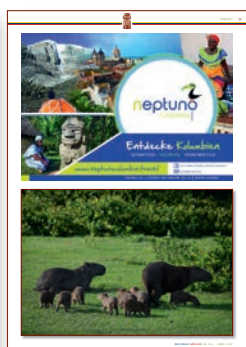
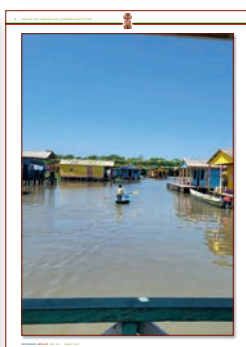
Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan 25

Los retos de una migración intercontinental	25
Einige Gedanken über die Herausforderungen einer interkontinentalen Migration	26
Vier Wochen in Kolumbien	26
Cuatro semanas en Colombia	29
Bildungsurlaub in Bogotá	30
Eine Sopranistin aus Bogotá in Freiburg i.Br.	32
Una soprano de Bogotá en Freiburg i.Br.	32
Zur Geschichte der Familie Konder-Jarre	33
Die Vallenato-Saga und das Bandoneon	34
Peter Volker Dorn – ein Hamburger „Pate“ der Gamines von Bogotá	35
Zum Gedenken an Professor Peter Paul Konder	36

DKF Intern 37

Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. ...	37
El DKF le da la bienvenida a los nuevos socios / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen	37
Redaktionsschluss KA 121	38
Cierre de edición KA 121	38

Impressum 38



U1: buscando el concierto © Edgardo Carmona Vergara

U2: Die Ansiedlung Buena Vista in der Ciénaga Grande de Santa Marta, © Bernd Tödtle

U3: oben: Anzeige Reisebüro Neptuno; unten: Wasserschwein / capibara © Stephan Stober

U4: oben: Villa de Leyva mit seiner Plaza Mayor © Stephan Stober; unten: Kloster Ecce Homo © Stephan Stober



Informationen zu den Umschlagbildern

Titelbild / Foto de cubierta

Nombre de la obra: „BUSCANDO EL CONCIERTO“

Veintinueve años, mujer contemporánea con smoking, pero botas altas, bicicleta que la lleva de su casa al concierto, celular que la guía por wase a la vieja plaza Ricaurte donde la orquesta filarmónica toca sinfonías y entreverada; música colombiana de esa del interior de la patria. Pero algo faltaba al lado de la solapa, el seno derecho no estaba, un malvado y veloz cáncer se lo llevó hace apenas unas semanas. Sus amigos supimos que su dolor fue y es profundo y tan grande como el instrumento que carga, además que la autoestima voló y voló tan bajo, que solo ahora después de recomponer un poco su espíritu, regresa casi completa de cuerpo y alma, en concreto y con todo el poder

hasta su pie derecho, que marca otra arrancada por la vida; que está allí, al frente, esperándola a la vuelta de la esquina.

Edgardo Carmona Vergara, Villa de Leyva (Kolumbien)

Nota de la redacción: Un Informe detallado sobre el autor de esta escultura se encuentra a partir de la página 22 de esta edición.

Titel der Skulptur: „AUF DER SUCHE NACH DEM KONZERT“

Neunundzwanzig Jahre jung, eine moderne Frau, im Smoking, aber mit hohen Stiefeln, auf dem Fahrrad ist sie unterwegs von ihrem Zuhause zum Konzert, das Handy leitet sie über Wase zum alten Platz Ricaurte, wo das Philharmonische Orchester Sinfonien spielt, und auch kolumbianische Musik aus dem Landesinneren.

Doch etwas fehlt am Revers, die rechte Brust, ein bösartiger Krebs hat sie erst vor wenigen Wochen genommen. Als ihre Freunde wussten wir, dass ihr Schmerz tief war und noch immer ist, groß wie das Instrument, das sie transportiert. Und ihr Selbstwertgefühl ist immer tiefer gesunken, und erst jetzt, nachdem sie ihre Energie ein wenig wiedergewonnen hat, kehrt es zurück in Körper und Seele, fast vollständig, greifbar und mit ganzer Kraft bis in ihren rechten Fuß hinein, der einen neuen Ruck für das Leben markiert, das dort vorn gleich um die Ecke auf sie wartet.

Übersetzung: ChatGPD und Reinhard Kaufmann

Anmerkung der Redaktion: Einen ausführlichen Bericht zum Autor dieser Skulptur finden Sie ab Seite 19 in diesem Heft.

U2: Ansicht von Häusern der Gemeinde Buena Vista / Aspecto de casas de la comunidad de Buena Vista

Zu dieser Pfahlbausiedlung gehören etwa 200 Häuser in der Ciénaga Grande de Santa Marta, einem 930 km² großen Naturschutzgebiet aus Wasserflächen und Sümpfen im Mündungsdelta des Río Magdalena. Die Menschen dort leben vom Fischfang. Sie sind nicht arm, aber sie leben einfach und naturverbunden. Ein Unterwasserkabel versorgt die Häuser mit Strom. Für die Kinder gibt es eine Grundschule mit einer Lehrerin aus Barranquilla

von Montag bis Freitag. Die Fischer tauschen ihren Fang bei einer Kooperative gegen Waren für ihren Bedarf. Kanus und Fischerboote sind die einzigen Transportmittel.

Bernd Tödte, Niederlassung München

Este asentamiento de palafitos consta aproximadamente de 200 casas en la Ciénaga Grande de Santa Marta, una reserva natural de 930 kms² de agua y pantanos

en el delta de la desembocadura del Río Magdalena. La gente se dedica a la pesca, no es pobre pero vive sencilla en armonía con la naturaleza. Un cable subacuático suministra electricidad a las casas. Para los niños hay una primaria con una maestra de Barranquilla, de lunes a viernes. Los pescadores cambian sus capturas en una cooperativa por bienes para sus necesidades. Canoas y barcos de pesca son los únicos medios de transporte.

U3 unten/abajo: Das Wasserschwein / El carpincho

Das Wasserschwein, auch bekannt als Capybara, zählt zur Familie der Meerschweinchen und ist das größte Nagetier der Welt. Einige Exemplare können bis zu 90 kg schwer werden und eine Körperhöhe von etwa 60 cm erreichen. In der Regel leben Wasserschweine in Herden von fünf bis zwanzig Tieren. In den kolumbianischen Llanos sind sie tagsüber hauptsächlich in flachen Gewässern oder Schlammgruben anzutreffen, wo sie für Feinde schwer zu

erkennen sind. Sie sind in der Lage, fast vollständig unter Wasser zu schwimmen. Am aktivsten sind die Tiere während der Dämmerung.

El carpincho, también conocido como capybara, pertenece a la familia de los cobayos y es el roedor más grande del mundo. Algunos ejemplares pueden pesar hasta 90 kilogramos y alcanzar una altura de más o menos 60 cms. Por lo general, los

carpinchos viven en manadas de cinco a veinte individuos. En los llanos colombianos, durante el día se encuentran preferentemente en aguas poco profundas o charcos de lodo, donde son difíciles de detectar por los depredadores. Son capaces de nadar casi completamente sumergidos. Los animales son más activos durante el atardecer.

U4: oben / U4 arriba



Das romantische Villa de Leyva

Weißgetünchte Fassaden, verzierte Schmiedekunst, Balkone mit Blumenkästen, schwere Holztüren und kopfsteingeplasterte Straßen - das romantische Villa de Leyva hat als Filmkulisse gedient

© Stephan Stober

und wurde gleich mehrmals zur schönsten Stadt Kolumbiens ernannt. Nur etwa 4 Stunden von Bogotá entfernt und eingebettet in liebevolle Landschaften, gilt das Kolonialstädtchen als eines der Highlights Kolumbiens. 1572 wurde Villa de Leyva als Landresidenz von namhaften Politikern, Künstlern und reichen Familien gegründet

und bietet noch heute einen prachtvollen Anblick mit seiner großen Plaza Mayor, der größten in ganz Kolumbien. Zwischen den zahlreichen Kolonialgebäuden mit den roten Ziegeln lässt sich herrlich flanieren und durch die Geschäfte bummeln. Zahlreiche Museen können besichtigt werden, darunter das Paläontologische Museum, welches maritime Fossilfunde ausstellt – denn einst lag die Region Boyacá unter Wasser! Die Umgebung Villa de Leyvas mutet mediterran an: Oliven, Orangen und die exotische Curuba-Frucht wachsen hier.

Fachadas encaladas, herrajes ornamentados, balcones con jardineras, pesadas puertas de madera y calles empedradas: la romántica Villa de Leyva ha servido de plató cinematográfico y ha sido nombrada varias veces la ciudad más bella de Colombia. A sólo unas 4 horas de Bogotá y enclavada en un paisaje encantador, la ciudad colonial está considerada uno de los lugares más destacados de Colombia. Villa de Leyva se fundó en 1572 como residencia de campo de renombrados políticos, artistas y familias ricas, y sigue ofreciendo un magnífico espectáculo con

su gran Plaza Mayor, la mayor de toda Colombia. Entre los numerosos edificios coloniales de ladrillo rojo, es maravilloso pasear y curiosear por las tiendas. Se pueden visitar numerosos museos, entre ellos el Paleontológico, que expone hallazgos de fósiles marinos, ¡porque la región de Boyacá estuvo antaño bajo el agua! Los alrededores de Villa de Leyva tienen un aire mediterráneo: Aquí crecen aceitunas, naranjas y la exótica curuba.

Stephan Stober, Neptuno-Kolumbien

U4: unten/abajo



© Stephan Stober

Kloster Ecce Homo bei Villa de Leyva

Das Dominikaner-Kloster Ecce Homo in der Nähe von Leyva (Kolumbien) wurde

1620 gegründet und spielte eine wichtige Rolle in der katholischen Kirchengeschichte Kolumbiens. Es beherbergt eine bedeutende Sammlung religiöser Kunst und Objekte, darunter Gemälde, Skulpturen und Bücher. Das Klostergebäude selbst ist ein beeindruckendes Beispiel kolonialer Architektur mit seinen dicken Mauern, hohen Decken und gepflasterten Innenhöfen. Ein Besuch des Klosters lohnt sich vor allem auch wegen des wunderschönen Klostergartens, der in eine malerische Umgebung eingebettet ist.

El Monasterio Dominicano Ecce Homo en la cercanía de Villa de Leyva (Colombia) fue fundado en 1620 y jugó un papel importante en la historia de la iglesia católica en Colombia. El monasterio alberga una notable colección de arte y objetos religiosos, incluyendo pinturas, esculturas y libros. El edificio del monasterio en sí es un impresionante ejemplo de la arquitectura colonial con sus gruesos muros, techos altos y patios empedrados. Una visita al monasterio vale la pena, especialmente por su hermoso jardín.

Grußwort des Vorstands

Liebe DKF-Mitglieder, wieder einmal halten Sie eine tolle Ausgabe unserer Vereinszeitschrift „Kolumbien aktuell“ in den Händen. Der Frühling ist eingezogen, das Wetter wird immer schöner und unser nächstes Treffen steht kurz vor der Tür.

Wie schon im letzten Heft von „Kolumbien aktuell“ angekündigt, findet die Jahreshauptversammlung in diesem Jahr am Fronleichnam-Wochenende in Baden-Baden statt. In Zusammenarbeit mit Maria-Elena Schmidt, dem neuen Karlsruher Vorstand Stefan Rietbrock und Lina Duarte sowie unserer Sekretärin Maribel Giraldo haben wir wieder ein interessantes Programm zusammengestellt. Das Hotel liegt etwas außerhalb von Baden-Baden, ist aber gut erreichbar. Ein Spaziergang mit Stadtführer durch Baden-Baden und anschließend Abendessen ist schon vorbereitet. Wer danach noch Lust hat, kann den Tag im Casino ausklingen las-

sen. Auf eigene Faust können Sie tagsüber auch die wunderschönen Thermalbäder besuchen.

Hauptpunkt dieses Treffens ist selbstverständlich unsere Mitgliederversammlung am Samstag, dem 10. Juni 2023, auf der Sie über unsere Arbeit, die Finanzen sowie die unterschiedlichen Projekte der Niederlassungen und Freundeskreise informiert werden. Außerdem stehen Neuwahlen für den Bundesvorstand an. Ja, unsere dreijährige Amtszeit ist schon vorüber und wir würden uns freuen, wenn Sie uns für eine weitere Amtszeit Ihr Vertrauen schenken würden. Die zur Wahl stehenden Kandidatinnen und Kandidaten werden sich vor dem Wahlgang vorstellen, worauf die anwesenden Mitglieder mit ihrer Stimmabgabe den neuen Vorstand für die nächsten drei Jahre wählen werden.

Die Einladungen zur Jahreshauptversammlung werden Anfang April 2023 versendet.



Beate Busch

Wir freuen uns schon darauf, Sie alle wiederzusehen und in Baden-Baden begrüßen zu dürfen. Bis dahin wünscht Ihnen Ihr DKF-Bundesvorstand einen schönen Frühling und Frohe Ostertage.

Im Namen des Vorstands, Beate Busch, Präsidentin



Saludos de la Junta Directiva

Apreciados socios del DKF, nuevamente tienen en sus manos una gran edición de nuestra revista "Kolumbien aktuell". La primavera llegó, el tiempo está mejorando y nuestra próxima reunión está a la vuelta de la esquina.

Como ya se anunció en la anterior edición de „Kolumbien aktuell“, la asamblea general tendrá lugar este año, durante el fin de semana de Corpus Christi, en Baden-Baden. Junto con Maria-Elena Schmidt, la nueva junta directiva de Karlsruhe Stefan Rietbrock y Lina Duarte y nuestra secretaria Maribel Giraldo, hemos elaborado un programa interesante. El hotel está en las afueras de Baden-Baden, pero

de fácil acceso. Ya se ha preparado un paseo por Baden-Baden con un guía terminando con una cena. Si después aún tienen ganas pueden terminar el día en el casino. Durante el día también pueden visitar, por su propia cuenta, los hermosos baños termales.

El evento principal de esta reunión es, por supuesto, nuestra asamblea general el sábado 10 de junio de 2023, donde se informará sobre nuestro trabajo, las finanzas y los diversos proyectos de las sucursales y círculos de amistad regionales. Además, habrá de elegir una nueva junta directiva nacional. Sí, nuestros tres años ya van a terminar y nos alegraría muchísimo si

deciden volver a elegirnos por otros tres años. Las candidatas y los candidatos se presentarán en la asamblea y acto seguido los socios presentes tendrán la oportunidad de votar por la nueva junta directiva para los próximos tres años.

Las invitaciones para la asamblea general se enviarán a principios de abril de 2023. Esperamos verlos a todos nuevamente y darles la bienvenida en Baden-Baden. Hasta entonces, su Junta Directiva Nacional del DKF les desea una bonita primavera y unas Felices Pascuas.

En nombre de la Junta Directiva, Beate Busch, Presidenta

GrüÑe der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser unserer Mitgliederzeitschrift,

vor rund einem Vierteljahr haben wir es geschafft, die letzte Ausgabe des Jahres von „Kolumbien aktuell“ ganz knapp vor den Weihnachtstagen zu versenden. Nun haben Sie alle die zurückliegenden Feiertage - hoffentlich gut - überstanden, und wir dürfen nun mit dem deutschen Lyriker Eduard Mörike hoffen, dass der „Frühling lässt sein blaues Band wieder flattern durch die Lüfte...“ Einige von Ihnen nutzten die vergangenen Wochen für einen Urlaub oder einen Besuch von Verwandten und Freunden in Kolumbien. Es wäre schön, wenn Sie der Redaktion von Ihrer Reise einen kleinen Bericht schicken würden, mit Ihren Eindrücken vom heutigen Kolumbien, mit neuer Regierung, neuen Herausforderungen, aber ohne die Einschränkungen durch Corona.

In unserem letzten Grußwort haben wir nicht nur festgestellt, dass Corona-bedingt im Freundeskreis weniger Veranstaltungen und sonstige Aktivitäten stattgefunden haben; sondern auch den Eindruck geäußert, die Pandemie habe die Menschen etwas „träger“ und passiver gemacht, offensichtlich auch was unser Vereinsleben angeht. Es scheint, dass dieser Trend noch immer anhält, denn Berichte von aktuellen Aktivitäten auf der Ebene unserer Niederlassungen haben uns nur recht sporadisch erreicht.

Die Redaktion hofft, dass die bevorstehende Hauptversammlung die Dynamik des Vereinslebens wieder ankurbelt, damit „Kolumbien aktuell“ auch zukünftig eine interessante und lesenswerte Mitgliederzeitschrift bleiben kann.



Volker Sturm (rechts) und Dr. Reinhard Kaufmann

In diesem Sinne grüÑt Sie recht herzlich

Ihr Redaktionsteam Volker Sturm und Dr. Reinhard Kaufmann

Saludo del equipo editorial

Estimadas lectoras y estimados lectores de nuestra revista,

la última edición de „Kolumbien aktuell“ logramos distribuirla poco antes de Navidad. Entretanto, Ustedes no solamente pasaron - ojalá bien - las festividades, sino que podemos cantar con el lírico alemán Eduard Mörike „Frühling lässt sein blaues Band wieder flattern durch die Lüfte...“

Algunos de Ustedes aprovecharon las últimas semanas para unas vacaciones o

para visitar a familiares y amigos en Colombia. Sería genial si pudieran enviar a la redacción un pequeño informe con sus impresiones del actual Colombia, con su nuevo gobierno, nuevos desafíos pero sin las restricciones por la pandemia de Corona.

En nuestro último saludo mencionamos que debido a la pandemia hubo menos eventos y actividades y parece que la gente se ha vuelto un poco más lenta y pasiva, también en nuestro Círculo de

Amistad (DKF). Parece que esta tendencia continúa, ya que solo esporádicamente nos llegaron informes sobre actividades a nivel de las sucursales. Sin embargo, la redacción tiene la esperanza que la próxima asamblea general estimule nuevamente las actividades en el DKF, para que „Kolumbien aktuell“ siga siendo una revista interesante y digna de leer. En este sentido, les enviamos un cordial saludo,

su equipo editorial Volker Sturm y Dr. Reinhard Kaufmann

Informationen über soziale Projekte

Die „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ in Siloé/Cali

Informationen zum spanischen Bericht:

Die „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ betreut in Cali Familien im sozial benachteiligten Stadtteil Siloé. Im vergangenen Jahr besuchten 139 Kinder das „Colegio Social“, wo sie von liebevollen Lehrkräften unterrichtet werden. Erstmals erhielten die Kinder einen ausgestatteten Computerraum sowie Unterricht in Technologie und Kunst. Obwohl die COVID-19-Pandemie und die wirtschaftliche Krise des Landes sich auch auf die Arbeit der Stiftung unmittelbar auswirkten, erhielten die Kinder weiterhin ihre Mahlzeiten und Snacks. Allerdings musste die Zahl der Kinder, die im Heim wohnen dürfen, um ein Drittel reduziert werden, sodass nun nur noch 20 Kinder in der „Casa Hogar“ leben, einem schützenden Ort, an dem sie von Lehrern Tag und Nacht begleitet werden. Im Kindergarten wurde im vergangenen Jahr 55 Kindern im Alter von ein bis fünf Jahren spielerisches Lernen und andere Formen der Betreuung angeboten.

Darüber hinaus hilft die Stiftung Familien in finanziellen Schwierigkeiten beispielsweise durch eine Gemeinschaftsküche, die täglich 100 Mahlzeiten für

weniger als 1 Euro pro Mahlzeit sowie günstiges Obst und Gemüse anbietet. Ferner bemüht sich die Stiftung, Familien bei der Gründung von Unternehmen zu unterstützen, um ihnen zu helfen, ein stabileres Leben führen zu können. Schließlich haben einige Eltern von Kindern, die von der Stiftung unterstützt werden, die Möglichkeit, durch freiwillige Mitarbeit in der Stiftung ihre wirtschaftliche Situation zu verbessern.

Bei diesem außerordentlich wertvollen Engagement für die Kinder und Familien in Siloé steht der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis (DKF) mit der Abwicklung der in Deutschland für die „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ eingeworbenen Zuwendungen zur Seite. Die Stiftung ist allen ihren Förderern für jede einzelne der Spenden dankbar und hofft zugleich auch auf zukünftige Unterstützung, um wieder mehr Kinder betreuen und vor den Gefahren und Risiken ihres Lebensumfeldes schützen zu können.

Philipp Antritt, Niederlassung Stuttgart

Ella es Salomé, tiene 6 años, nos acompaña este año como beneficiaria de la Funda-

ción Educativa Jesús de Nazareth. Salomé vive en la Loma como la mayoría de los niños y niñas que asisten a los programas sociales de la Fundación. Para ella y su familia ha sido un año con grandes dificultades, igual lo que fue para la Fundación, pero en medio de la incertidumbre, fue posible sacar a flote cada programa para beneficiar a 225 niños, niñas, jóvenes y 600 familias.

En la Fundación queremos ofrecer garantías para el cumplimiento de los derechos de la niñez y es para nosotros un reto y una misión ofrecer a nuestros niños lo necesario para que crezcan felices.

Así como Salomé son cientos de niños quienes cada año encuentran un lugar seguro lleno de esperanza para su futuro. Esto es posible gracias al apoyo de amigos y benefactores quienes con su infinita bondad se unen para hacer posible una vida digna para la niñez vulnerable.

En la Loma de Siloé, entre escaleras interminables, casas de madera y alto grado de riesgo social viven las familias beneficiadas por la Fundación. Los niños y niñas asisten al „Colegio Social“ desde las 7 de la mañana, a muchos los llevan en moto. En este año logramos atender 50 niños nuevos, logrando una cobertura de 139 niños.

En el 2022 los niños y las niñas pudieron contar con una sala de cómputo equipada y un maestro de tecnología para aprender el uso de los computadores.

Algo importante que ocurrió fue la presencia permanente de docentes de artes, esto favoreció los aprendizajes y aportó al desarrollo social de los niños y niñas, pudieron pasar momentos felices en sus clases de danza y de música, permitiéndoles identificar sus talentos y poder presentar a otros sus bellas obras.

En el colegio además de sus clases, los niños y niñas reciben sus comidas diarias y refrigerios, para muchos de ellos el único alimento que reciben es el que se ofrece en la Fundación. Por ello es tan importante poder asegurarles un plato de comida. Se hicieron esfuerzos para contar con los instrumentos de cocina necesarios para la elaboración de los alimentos.

Los niños y niñas del programa „Casa Hogar“ han permanecido durante el 2022 en la casa hogar: allí duermen, hacen sus tareas cotidianas, actividades comple-



Salomé



mentarias y toman sus alimentos cuando no están en el colegio. La casa hogar es un lugar familiar y ofrece un ambiente protector y seguro para los niños, quienes permanecen acompañados por las maestras durante el día y las noches. Para la Fundación es importante que crezcan en un lugar seguro y cuenten con lo necesario para una vida sana, alejados de los riesgos que ofrece el alrededor.

Si bien el programa ha intentado permanecer constante, el número de beneficiados ha disminuido, las consecuencias de la pandemia, la crisis social y económica que vive el país nos ha llevado a un momento de riesgo para el programa, de 30 niños que atendimos en el 2021, hemos logrado atender 20 niños en el 2022, los otros han regresado con sus familias, no fue posible sostener un número de maestras para acompañar a los 30 niños que atendíamos antes. Nos queda la preocupación de su situación, rogamos que puedan estar nuevamente con nosotros. Se hace difícil sostener una casa con un poco más de 20 niños, pero creemos que es necesario ofrecerles un lugar seguro, que les proporcione confianza, y sobre todo que puedan contar con un espacio que los aleje de la falta de oportunidades y abandono que viven en sus territorios.

Si bien han estado latente las dificultades, la atención a la primera infancia se ha logrado sostener atendiendo 55 niños y niñas, se había proyectado atender 70 niños, las familias requieren este servicio, hay un gran número de niños entre un año y cinco años en esta comunidad.

Pero la imposibilidad de sostener el lugar hizo que el impacto disminuyera. Para atender 70 niños es necesario contar con una maestra más y con una persona para servicios generales, pero no fue posible. Los niños permanecen en el programa desde las 7 a.m. son atendidos por las profesoras quienes entre juegos y actividades lúdicas enseñan a los más pequeños. Ellos han fortalecido sus aspectos cogniti-

Impressionen von der Arbeit der „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ / Impresiones sobre el trabajo de la „Fundación Educativa Jesús de Nazareth“ © Philipp Antritt



vos y motrices, se observan felices y mejoran sus condiciones de vida.

En el 2022 se logró acompañar a los jóvenes que terminaban su primaria y para ello se adecuó un nuevo espacio para atender a los jóvenes que cursaban el bachillerato, debido a que la Fundación no cuenta con aprobación para bachillerato realizó un convenio con una institución educativa para que ofrecieran educación formal a los jóvenes beneficiados por la Fundación. Durante este año tristemente se han presentado situaciones de acoso escolar hacia nuestros niños, muchos de ellos han sido rechazados por sus docentes y compañeros por pertenecer a la Fundación, los jóvenes ante la incomodidad de esta situación han desertado, la deser-

ción de algunos niños se da en medio de lo difícil que es sostener el programa.

Estas dificultades podrían minimizarse en la medida que la Fundación genere su propio pensum académico por ello buscamos por todos los medios contar con una sede propia que permita fortalecer las acciones hacia los jóvenes y empezar el proceso de aprobación para el bachillerato.

A los jóvenes los docentes los recogen en el colegio en convenio y en la jornada de la tarde permanecen con ellos en orientación a tareas, se les ofrece apoyo nutricional y se ha dado paso a generación de emprendimientos juveniles para que los jóvenes reconozcan su potencial y generen alternativas laborales para su futuro. Emprendimientos como las ma-

terras pintadas y los postres se convirtieron en alternativa de aprendizaje para nuestros jóvenes.

Si bien el año ha sido de desafíos, igual se ha crecido, cada niño, niña cuenta con alternativas de vida, que le permite desarrollarse en medio del amor y el respeto. También se han afianzado las necesidades, han sido evidente las carencias de la comunidad, se dice que después de la pandemia 6 millones de colombianos quedaron en condición de carencia extrema.

Las familias del sector han encontrado alternativas sociales para mejorar sus condiciones de vida, a través de la „olla comunitaria“, un espacio que ofrece a las familias 100 almuerzos diarios y pagan menos de 1 dólar (2.000 COP). En este 2022 pasamos de ofrecer 180 almuerzos a 100 almuerzos diarios, buscamos crecer en este aspecto, generando proceso de formación para las familias emprendimientos familiares, donde las familias además de recibir un apoyo puedan formarse en temas relacionados con la preparación de alimentos y así mejorar su economía. Por su parte la „tienda solidaria“ ofrece frutas y verduras a bajo costo. Las familias de escasos recursos favorecen su economía y reciben una opción de vida que les permite contar con mejores condiciones. Las familias que compran en la „tienda solidaria“ logran un ahorro aproximado de 20 dólares semanales, que son utilizados en otros aspectos de la vida familiar como el arriendo o los servicios. Más de 600 familias al mes encuentran en la „tienda solidaria“ y en la „olla comunitaria“ posibilidades que le permite pensarse una vida diferente a la que les ofrece en el sector. Algunos padres de los niños han logrado vincularse a la Fundación como colaboradores y partir de allí sus condiciones laborales y la posibilidad de ofrecer seguridad alimentaria a sus familias ha crecido.

2023 un año para continuar aportando al bienestar de la niñez del mundo

Para „Casa hogar“ es necesario contar con los recursos económicos que garantice la sostenibilidad del programa y así atender los 30 niños que se venían beneficiando por el programa. Las necesidades de apoyo nutricional para la población infantil son bastante notorias en nuestras comunidades, por ello es necesario contar con los recursos que permitan darle continuidad y garantice alimentación de calidad para la niñez de escasos recursos. La seguridad alimentaria de nuestra niñez es fundamental en la construcción de una vida digna.





Nuestros jóvenes requieren un lugar óptimo, donde aprender, emprender y prepararse para la vida en sociedad. Esta sede propia nos abre el camino hacia la aprobación del bachillerato como educación formal, además que permite ofrecer una atención sin tantos riesgos económicos.

Es necesario generar estabilidad en el proceso de atención de los niños, niñas y jóvenes y así evitar afectar a los beneficiados por la falta de recursos. Lograremos estabilizar este aspecto contando con los recursos económicos que permita garantizar la educación a los niños de primera infancia y en esa medida extender la atención a más niños que tanto lo necesitan. Tenemos que crear un programa de

formación con familias de los niños y niñas de primera infancia y „Casa Hogar“. *Philipp Antritt, Niederlassung Stuttgart*

Nota del editor: La Fundación Educativa Jesús de Nazaret ha obtenido el consentimiento expreso de los padres/familiares de los niños y jóvenes a su cargo para publicar fotos de ellos.

Kolumbien hautnah – 16 Jugendliche – 16 Tage – 16 Erfahrungen fürs Leben

Am Ende ist es sogar die 16. Etappe meiner Reisen von und nach Kolumbien: 2009 war ich das erste Mal in Kolumbien und seit dem gehören das Land, die Menschen und die Arbeit des YMCA Quindío zu meinem Leben. Nun kam vom 26.02. bis 15.03.2023 eine neue Etappe meiner persönlichen Erfahrungen, aber auch der Partnerschaft des YMCA Quindío und des CVJM Thüringen e.V. hinzu.

Während einiger Monate hatten wir diese Jugendbegegnung vorbereitet und ein abwechslungsreiches Programm geplant. Kernstück dieses Projektes vor Ort ist die Gruppe, die sich anteilig aus Jugendlichen aus Deutschland und Kolumbien zusammensetzt. Gemeinsam haben wir diese Zeit verbracht, Freundschaften geschlossen. Eines unserer Ziele war, die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen kennenzulernen, sie zu unterstützen und dabei voneinander zu lernen. Wir besuchten zwei Schulen, zwei Universitäten und gestalteten Kinderprogramme in verschiedenen Stadtvierteln von Armenia und Circasia. Der kulturelle Austausch wurde gelebt und bei jeder Person oder Gruppe, denen wir begegneten, konnten wir Dankbarkeit spüren und erleben.

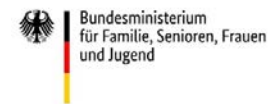
Der YMCA Quindío arbeitet als NGO für die Belange und Rechte von jungen Menschen in Quindío. Jede Woche erreicht der YMCA mehrere hundert Jugendliche mit ihren Gruppen und Programmen. Angeboten werden Musik, Artistik, die Arbeit mit ehemaligen Kindersoldaten, Kurse um Englisch zu lernen und vieles mehr. Alle Teilnehmenden und ehrenamtlich Mitarbeitenden werden durch diese Angebote ganzheitlich in ihrer Persönlichkeitsentwicklung gestärkt. Junge Menschen auf ihrem Weg zu resilienten Persönlichkeiten zu begleiten und zu fördern, ist das Herzstück der lokalen und der weltweiten YMCA-Arbeit. Wir haben diesen Herzschlag selber erleben können. Gemeinsam konnten wir

auf drei *fincas* 150 Bäume pflanzen. In Circasia haben wir den Hauptplatz in neuem Glanz erstrahlen lassen. Gemeinsam mit der Gemeinde haben wir die Wände gestrichen, Unkraut entfernt und Müll gesammelt.

Besonders hat mich die Teilnahme von Manuel, Samuel, Carol und Michelle bewegt. Die vier sind zwischen 13-17 Jahre alt und seit knapp fünf Jahren Teilnehmende des YMCA-Programms „Paza la Paz“ für junge Menschen aus sozial benachteiligten Stadtvierteln. Die vier leben in „Las Colunas“, einem gefährlichen Stadtteil in Armenia, so berüchtigt, dass viele Taxifahrer nicht mehr hineinfahren und ihre Fahrgäste vorher aussteigen lassen. Diese vier Jugendlichen konnten Erfahrungen sammeln, tatkräftig mit anpacken und „ihre Welt“ erweitern. So konnten sie beispielsweise Schüler und Schülerinnen kennenlernen, die auf eine der besten Schulen in Armenia gehen und unsere Gruppe so herzlich und freundlich begrüßten, dass die vier jungen Menschen ihr Bild von „verwöhnten und hochnäsigen Kids“ revidieren mussten.

Oder sie waren beeindruckt von Don Cordoba mit seiner tiefen Dankbarkeit und seinem Gottesglauben. Cordoba ist Teil einer Gruppe alter Menschen, die am Rande der Stadt Armenia in extremer Armut leben. Der YMCA begleitet diese Gruppe seit knapp 10 Jahren, um ihnen Würde zu geben und Hilfe zu bringen. Gemeinsam mit vielen Personen des YMCA Quindío konnte ein Arbeitseinsatz geleistet werden, der es in sich hatte. Es wurde Wäsche gewaschen, aufgeräumt, Berge von Müll gesammelt, Tische, Bänke und eine Treppe gebaut sowie Dächer repariert; auch Essenspakete wurden ausgeteilt, eine Ärztin untersuchte die Bewohner und vieles mehr.

Am Ende des Tages war tiefe Dankbarkeit auf beiden Seiten: die alten Menschen



haben Unterstützung in ihrem Alltag erfahren und die jungen Menschen konnten einen Beitrag leisten zur Verbesserung von deren Lebenssituation. Körperlich müde, aber menschlich gestärkt und die Herzen voller Dankbarkeit traten wir die Heimreise nach Deutschland an. Diese 16 Tage werden wir nicht vergessen!

Solche Erfahrungen und Erlebnisse einer Reise bereichern. Sie motivieren junge Menschen, sich für andere einzusetzen und dabei selbst zu wachsen. Mich hat es aufs Neue begeistert, mit welcher Hingabe und Leidenschaft sich die ehren- und hauptamtlich Mitarbeitenden für ihre Mitmenschen einsetzen. Sie leben den Leitspruch des kolumbianischen YMCA: „*transformamos vidas*“ – „Wir verändern Leben“.

Ich wünsche mir auch in Zukunft viele lebensbereichernde Erfahrungen für junge Menschen. Die Partnerschaft mit Kolumbien ist ein ausgezeichnetes Beispiel dafür, dass dies möglich ist. In diesem Sinne erwarte ich voller Vorfreude den Gegenbesuch aus Kolumbien im Sommer 2024 und hoffe, dann auch wieder voller Dankbarkeit berichten zu können.

Tobias Nestler, Jugendreferent des CVJM Thüringen und Mitglied des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises in Erfurt

Weitere Infos zur Partnerschaft und Aktionen. Unter www.cvjm-thueringen.de/ weltweit und <https://ymcacolombia.org>

Colombia muy de cerca – 16 jóvenes, 16 días, 16 experiencias para la vida

Este es uno de los 16 trayectos que he tenido en mis viajes de ida y vuelta a Colombia. En 2009 visité Colombia por primera vez y desde entonces el país, su gente y el trabajo de la YMCA Quindío se han convertido en parte de mi vida.

Del 26 de febrero al 15 de marzo del 2023, una nueva experiencia se añadió a mi vida personal y a la relación fraterna entre la YMCA Quindío y la CVJM Thüringen e. V. Desde hace algunos meses, he-

mos estado preparando este encuentro juvenil y planificando un programa variado. El núcleo de esta experiencia es el grupo, compuesto en partes iguales por jóvenes de Alemania y de Colombia, con quienes pasamos este tiempo y hemos hecho amistades.

El objetivo de este tiempo fue conocer el trabajo con niños y jóvenes, apoyarlos y aprender los unos de los otros. Visitamos dos escuelas, dos universidades y organi-

zamos programas para niños en diferentes barrios de Armenia y Circasia. Se vivió un intercambio cultural y en cada persona o grupo que visitamos pudimos experimentar y descubrir gratitud.

La YMCA Quindío trabaja como ONG por los derechos e intereses de los jóvenes en el Quindío. Cada semana, la YMCA llega a cientos de jóvenes con sus grupos y programas, que incluyen música, acrobacias, trabajo con niños exsoldados, grupos



Samuel, Carol, Manuel und Michelle, waren zum Teil das erste Mal in ihrem Leben beim nahe gelegenen Nationalpark Valle de Cocca



Ein Ausflug nach Filandia mit „Willy“



Don Cordoba auf den neuen Stufen zu seiner Unterkunft



Unsere Gruppe der Jugendbegegnung mit den zwei CVJM - Jahresvolontären in Kolumbien - Amos und Ramona, © Tobias Nestler



de inglés y mucho más. Cada participante y voluntario es fortalecido integralmente en su formación personal gracias a estos programas. Acompañar y fomentar a los jóvenes para que se conviertan en personas resilientes es el objetivo de la labor local y global de la YMCA.

Experimentamos este latido del corazón nosotros mismos. Juntos, pudimos plantar 150 árboles en tres fincas. En Circasia, renovamos la plaza principal (Plaza de Bolívar), junto con la comunidad, pintamos paredes, eliminamos maleza y recogimos basura.

Especialmente me conmovió la participación de Manuel, Samuel, Carol y Michelle. Los cuatro tienen entre 13 y 17 años y han sido participantes del programa „Paza la Paz“ de la YMCA durante casi cinco años. Este proyecto trabaja con jóvenes que provienen de áreas socialmente desfavorecidas. Los cuatro viven en „Las Colinas“, un barrio con dificultades sociales de Armenia. Es tan famoso que muchos taxistas ya no hacen servicios hasta allá y dejan a sus pasajeros a la entrada del sector.

Estos cuatro jóvenes pudieron adquirir experiencia, trabajar con entusiasmo y expandir su „mundo“. Pudieron por ejemplo conocer a estudiantes de una de las mejores escuelas privadas de Armenia, quienes nos recibieron como grupo de manera tan cálida y amable que nuestros cuatro participantes cambiaron la imagen de „niños mimados y arrogantes“ que tenían sobre los estudiantes de esta escuela.

O estuvieron impresionados por Don Cordoba y su profunda gratitud y fe en Dios. Cordoba es parte de un grupo de ancianos que viven en extrema pobreza al sur de la ciudad de Armenia. YMCA ha estado acompañando a este grupo durante casi 10 años para brindarles dignidad y ayuda. Junto con muchas personas de la YMCA Quindío, se llevó a cabo una intensa jornada de trabajo. Se lavó la ropa, se recogieron montañas de basura, se construyeron mesas y bancos, se repararon techos y se construyó una escalera. Se entregaron paquetes de alimentos, una doctora examinó a los residentes y mucho más. Al final del día, hubo una profunda gratitud de ambas partes. Los ancianos recibieron apoyo en

su vida diaria y los jóvenes pudieron contribuir a mejorar la situación.

Fortalecidos como personas, cansados físicamente y con corazones llenos de gratitud, emprendimos el camino de regreso a casa (a Alemania). Estos 16 días no los olvidaremos.

Las experiencias y vivencias del viaje nos enriquecieron. Nos motivan como jóvenes a involucrarnos por mejorar las realidades de los demás y a crecer en el proceso.

Me entusiasma una vez más ver con qué dedicación y pasión en el Quindío el equipo staff y los voluntarios trabajan por la gente. Viven el lema de la YMCA en Colombia: „transformamos vidas“.

Espero tener muchas más experiencias enriquecedoras de jóvenes en el futuro. La relación fraterna con Colombia es un excelente ejemplo de que esto es posible.

Espero con ansias la visita de un grupo de colombianos en el verano del 2024 y espero poder informarles al respecto de nuevo con gratitud.

Traducción: Natalia Stawenew, FK Thüringen

Berichte der Niederlassungen

Niederlassung München

Ein Stammtisch des DKF in München © Bernd Tödte





Programa de Actividades del DKF e.V Sucursal de Munich 2023
Veranstaltungsprogramm der DKF-Niederlassung München

(Informationen zu allen Veranstaltungen finden Sie immer tagesaktuell unter
www.dkfev.de/Vor Ort/München)

Mes / Monat	Dia / Tag	Actividad/ Veranstaltung	Hora / Uhrzeit	Lugar / Ort
Enero / Januar	Sábado/ Samstag 28	Mesa Redonda / Stammtisch	18:00 – 20:00	Rest. Mirador Clemenstr. 83, 80796 München
Marzo / März	Viernes / Freitag 17	Encuentro de socios /Mitglieder- Treffen	19:00	Restaurante Portugal Nähe Ostbahnhof
Terminänderung! Verschoben auf voraussichtlich Mitte Mai	Miércoles/ Mittwoch 29	Experiencias de viajes por Latinoamérica y Colombia Por / mit Fabiola Taeschner	18:00	Wird rechtzeitig mitgeteilt
Abril / April	Martes / Dienstag 18	2. Tertulia literaria DKF- München Libro „Los Abismos“ de Pilar Quintana	18:00	Restaurante Portugal Nähe Ostbahnhof
	Viernes / Freitag 28	Narraciones y proyectos Paisas Familia Wolfgang Goede y Luz Obeso de Goede		Wird rechtzeitig mitgeteilt
Mayo / Mai	Sábado/ Samstag 6	Visita guiada por Munich. Seguido de almuerzo voluntario / Stadführung, anschliessend Mittagsessen freiwillig Por / mit Gerald Zettl	12:00	München
Junio / Juni	Jueves / Donnerstag 8 – Domingo/ Sonntag/ 11	Jahrestagung mit Mitgliederversammlung des bundesweiten DKF e.V. Encuentro anual con Asamblea General del DKF e.V. Alemania	mehrtägig Programm siehe (demnächst) www.dkfev.de	Baden-Baden



Julio / Julio	Domingo So. 23	Celebración „20 de julio“ Día Nacional de Colombia	12:00	Ostpark in München
Agosto / August		Sommerpause		
Septiembre / September	Viernes / Freitag 22	Mesa Redonda / Stammtisch	18:00	Wird rechtzeitig mitgeteilt
Octubre / Oktober	Domingo /So. 1	Encuentro DKF en la Fiesta de la Cerveza / Oktoberfest DKF Treffen	12:00	München, Theresienwiese
	Martes / Dienstag 17	3. Tertulia Literaria / Literarisches Treffen Libro: „El ruido de las cosas al caer“ Por Juan Gabriel Vásquez	19:00	Wird rechtzeitig mitgeteilt
Noviembre / November	Viernes / Freitag 17	Exposición de fotografías „Naturaleza y algo más“ por / mit Ximena Marino	18:00	Wird rechtzeitig mitgeteilt
Diciembre / Dezember	Domingo / So 17	Encuentro de Navidad / Weihnachtsfeier	15:00	Wird rechtzeitig mitgeteilt

Nota: Se enviará con anticipación la invitación para cada actividad del DKF, donde estará ya definido, lugar, fecha, hora y los detalles correspondientes.

Hinweis: Rechtzeitig vor den Veranstaltungen erhalten Sie jeweils detaillierte Einladungen.

Die noch fehlenden Angaben zu Datum, Uhrzeit und Ort werden noch ergänzt, sobald sie feststehen.

Niederlassung Stuttgart

Buchpräsentation und Deutschlandpremiere des Dokumentarfilms „16 DANZAS EMBLEMÁTICAS EN EL CARNAVAL DE BARRANQUILLA“

Das überraschende Angebot unseres Freundes Eduardo Márceles Daconte, auf seiner Europatournee im Herbst 2022 auch hier in Stuttgart sein neues Buch und den dazugehörigen Dokumentarfilm über die Tänze des Karnevals von Barranquilla vorzustellen, haben wir trotz der äußerst knapp bemessenen Vorlaufzeit gern angenommen.

Eduardo ist dem DKF schon seit Langem verbunden, haben wir doch u.a. 2010 und 2011 die Herausgabe zweier seiner reich illustrierten Bände über die bildende Kunst der andinen Region und die der Karibik Kolumbiens gefördert. Auch die Herausgabe seines neuen Buches „16 Danzas emblemáticas en el Carnaval de



Barranquilla“ und die Produktion des Dokumentarfilms haben wir unterstützt. Über das Buch, seine Entstehungsgeschichte und die Aufnahme des Karnevals von Barranquilla in die Liste des immateriellen Erbes der Menschheit durch die UNESCO

wurde in Heft 117 von „Kolumbien aktuell“ (Seite 24 ff.) berichtet.

Nun fanden am 06. November 2022 im Stuttgarter Welthaus die Buchvorstellung und die Deutschlandpremiere des Dokumentarfilms zum Buch statt. Dank der in-

tensiven Bewerbung durch die Freunde der DKF-Niederlassung Stuttgart und seitens des kolumbianischen Honorarkonsulats war die Veranstaltung außerordentlich gut besucht, sodass die Sitzplätze kaum ausreichten.



© Gerald Gaßmann



unser Begrüßungskomitee, © Gerald Gaßmann



Eduardo Márceles Daconte, © Gerald Gaßmann



Rosemarie Mertens moderiert, © Gerald Gaßmann



Porzellanekanter in Gestalt von García Márquez als Präsent, © Gerald Gaßmann



köstliche Empanadas



unser Wine-Maker Luis Carlos Reyes, © Gerald Gaßmann



Gute Gespräche bei gutem Wein, © Gerald Gaßmann



Honorarkonsul Gerald Gaßmann hat in seiner Begrüßungsansprache Eduardo als Schriftsteller, Kunstkritiker, Filmproduzent und Kulturforscher vorgestellt und seine enge Verbindung zum DKF erläutert. Im Anschluss daran schilderte Eduardo die Entstehungsgeschichte von Buch und Dokumentarfilm. Im Buch hat er exakt jene 16 emblematischen und traditionellen Tänze vorgestellt, die 2003 von der UNESCO als die wichtigsten folkloristischen Beiträge zur Aufnahme des Karnevals von Barranquilla als Weltkulturerbe angesehen wurden.

Unserer Moderatorin Rosemarie Mertens gelang es, allen des Spanischen Unkundigen die Ausführungen Eduardos verständlich und lebendig auf Deutsch

zu vermitteln. Das fiel ihr sicherlich umso leichter, als sie als echte *Barranquillera* den Karneval ihrer Heimatstadt in ihren Genen trägt.

Der im Anschluss an Eduardos Vortrag gezeigte Dokumentarfilm wurde vom Publikum begeistert und mit großem Applaus aufgenommen. Unsere kolumbianischen Gäste, insbesondere die Freunde des Karnevals, waren fasziniert von der äußerst detaillierten Kommentierung der Tänze, die ihnen ein genaueres Verständnis ermöglichte. Ein kolumbianischer Besucher meinte, er sei erst jetzt in der Lage, die einzelnen Tänze zu verstehen und kommentierte dies frei nach Johann Wolfgang

von Goethe mit den Worten: „Du siehst, was Du weißt“.

Als Dankeschön und zur Erinnerung an diesen großartigen Nachmittag haben wir Eduardo einen Porzellandekanter in Gestalt von García Márquez überreicht. Bei einem Gläschen Wein, kredenzt vom kolumbianischen Önologen Luis Carlos Reyes, und köstlichen *empanadas* von unserer kolumbianischen DKF-Freundin Monica Müller klang die Veranstaltung aus, in der wir, angesteckt von der Lebensfreude des Karnevals in Barranquilla, einen unvergesslichen Sonntagnachmittag erleben durften.

Gerald Gaßmann (Honorarkonsul), Niederlassung Stuttgart

Presentación en Alemania del libro y estreno del documental „16 DANZAS EMBLEMÁTICAS EN EL CARNAVAL DE BARRANQUILLA“

Cuando nuestro amigo Eduardo Márceles Daconte nos contó que había sido invitado a presentar su libro y documental en una gira por Europa y propuso venir también a Stuttgart, no queríamos perder esta oportunidad única aunque el tiempo de preparación para un evento de este tipo era extremadamente corto.

Eduardo y el Círculo de Amistad Colombo-Alemania han escrito historia ya. En 2010 y 2011, el Círculo le apoyó en la publicación de dos libros abundantemente ilustrados sobre el arte de la región Andina y del Caribe colombiano.

También para la publicación de su nuevo libro sobre el carnaval de Barranquilla y el documental que lo acompaña, apoyamos a Eduardo. Una de las razones fue que el carnaval de Barranquilla había recibido en 2003 el título de „Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad“ de la UNESCO. Sobre este libro de Eduardo y detalles de su génesis veáse un artículo en „Kolumbien aktuell“ No. 117 (página 24 y siguientes).

Ahora bien, se presentó el libro y se estrenó el documental, el 6 de noviembre de 2022 en la Welthaus Stuttgart. Gracias a la intensa publicidad por los amigos de la

sucursal de Stuttgart del Círculo de Amistad Colombo-Alemania y también por parte del Consulado Honorario este evento contó con una gran asistencia, de manera que apenas había asientos suficientes.

El Cónsul Honorario Gerald Gassmann en su saludo de bienvenida, presentó a Eduardo como escritor, crítico de arte, productor de cine e investigador cultural y también explicó su estrecha relación con el Círculo de Amistad Colombo-Alemania. Después, Eduardo nos habló de la génesis del libro y del documental. En su libro, presentaba exactamente esas 16 danzas emblemáticas y tradicionales que la UNESCO había considerado las aportaciones folklóricas más importantes para declarar el carnaval de Barranquilla como patrimonio cultural mundial.

Nuestra moderadora, la Sra. Rosemarie Mertens, socia del Círculo logró transmitir las explicaciones de Eduardo en alemán de forma viva y comprensible para todos aquellos que no sabían español. Esto para Rosemarie fue fácil ya que es una verdadera barranquillera y lleva el carnaval de su ciudad natal en sus venas.

El documental que se proyectó tras la charla de Eduardo fue recibido por el pú-

blico con entusiasmo y gran aplauso. Los invitados colombianos y, sobre todo, los amantes del carnaval quedaron fascinados por los detalladísimos comentarios sobre los bailes, que no hicieron más que facilitar su exacta comprensión. Un invitado colombiano dijo que sólo ahora entendía todo el significado que llevan las danzas y lo comentó con unas palabras parafraseando a Johann Wolfgang von Goethe: „Se ve lo que se sabe“.

Como agradecimiento y en recuerdo de esta gran tarde, obsequiamos a Eduardo un decantador de porcelana con la forma de García Márquez. Nuestro amigo Luis Carlos Reyes, enólogo colombiano y socio emérito del Círculo, sirvió a los invitados una o dos copas de vino acompañado de las ricas empanadas de nuestra amiga del Círculo Mónica Müller. Y así como el carnaval „quien lo vive es quien lo goza“, gozamos de una presentación excelente de cultura colombiana, buen vino y ricas empanadas en compañía de amigos y conocidos amantes del folklor.

Gerald Gassmann (Cónsul Honorario), Sucursal Stuttgart

Nacht der Kerzen (Noche de las Velitas)

Am vergangenen 8. Dezember 2022 trafen wir uns im Garten der Paul-Gerhardt-Begegnungstätte im Stuttgarter Westen, um die *Noche de las Velitas* (Nacht der Kerzen) und den Beginn der Weihnachtszeit zu feiern. Dieses Jahr organisierten wir eine etwas andere Weihnachtsfeier:

wir versammelten uns draußen um ein Lagerfeuer und entzündeten gemeinsam die traditionellen Kerzen der *Noche de las Velitas*. Nach den Kontaktbeschränkungen der vergangenen Jahre sollte sich eine familiäre Atmosphäre entwickeln. Das Licht und das Zusammensein waren die

zentralen Themen, sodass alles um das Feuer und die Kerzen geschah: Unsere Freundin Liliana Zabala hatte eine Gitarre mitgebracht und wir sangen Weihnachtslieder. Gegen die Kälte hatten wir *canelazo* und Kinderpunsch vorbereitet. Damit keiner verhungern musste, gab es noch Hot-

dogs, *Buñuelos* und *Pandebonos*. Und außerdem konnten die Kinder Marshmallows über dem Lagerfeuer rösten. So haben wir den Abend gemütlich unter Freunden ausklingen lassen. Wir waren wirklich sehr erfreut, dass so viele Menschen gekommen waren und wollen versuchen, in diesem Jahr wieder mehr Aktivitäten anzubieten, damit wir wieder öfter beisammen sein können.

Juanita Cárdenas, Niederlassung Stuttgart

Noche de las Velitas

El pasado 8 de diciembre del 2022 celebramos la Noche de las Velitas y el comienzo de la época navideña en el jardín del centro comunitario de la Iglesia Paul-Gerhardt en Stuttgart West. Después de las restricciones de los años anteriores quisimos hacer esta vez una celebración más familiar. El tema central fue la reunión de amigos entorno a la luz. Así que todo lo organizamos alrededor de una fogata y prendimos las velitas conjuntamente. Nuestra amiga Liliana Zabala trajo una guitarra y todos entonamos villancicos en torno al fuego. Para contrarrestar el frío



© Juanita Cárdenas, Niederlassung Stuttgart

teníamos preparado canelazo y “Kinderpunsch”. Además ofrecimos perros calientes y los buñuelos y pandebonos, típicos de la época. Mientras tanto los niños podían dorar marshmallows sobre el fuego. Así pasamos un rato muy agradable entre

amigos. Nos alegró enormemente que la celebración haya tenido tanta acogida y hayan venido tantas personas. Este año esperamos organizar varios eventos para reunirnos más frecuentemente.

Juanita Cárdenas, Sucursal Stuttgart

Informationen aus und über Kolumbien

Kolumbien auf der Münchner Sicherheitskonferenz

Zur 59. Münchner Sicherheitskonferenz (MSC) im Februar 2023 waren hochrangige Regierungsvertreter und -Vertreterinnen aus über 100 Ländern angereist, zum traditionellen Austausch über Sicherheitsfragen, diesmal überschattet von Russlands Aggression gegen die Ukraine.

Kolumbien war vertreten durch Vize-Präsidentin Francia Márquez sowie durch Außenminister und Kanzler Álvaro Leyva. Beide nutzten am Rande der Konferenz die Gelegenheit, sich mit in München exilierten Kolumbianerinnen und Kolumbianern zu treffen, organisiert von der kolumbianischen Botschaft in Berlin und dem Deutsch-Kolumbianischen Friedensinstitut (CAPAZ) in Bogotá, das geleitet wird vom Gießener Friedensforscher Professor Dr. Stephan Peters.

Die Gesprächsrunde zum Thema „Wahrheit im Exil. Ein Weg zum Frieden in Kolumbien“ wurde von Botschafterin Sa-

lazar Mejía und Professor Peters eröffnet. Ausgewählte Teilnehmer berichteten über ihre Verfolgung in Kolumbien durch militante Gruppen, ihre Flucht nach Deutschland und ihr oft schweres Leben fernab der Heimat. Außenminister Leyva sprach über seine Engagements für den Frieden unter verschiedenen Regierungschefs sowie die selbst erfahrenen Ausgrenzungen und Verfolgungen. Dabei überraschte der 81-Jährige mit beeindruckender Rhetorik und erzählerischen Elementen. Besonders würdigte Leyva den Einsatz des bis August 2022 amtierenden deutschen Botschafters in Bogotá, Peter Ptassek, den er mit dem San Carlos-Orden auszeichnete.

Vize-Präsidentin Márquez nahm nur kurz an der Veranstaltung teil, beansprucht durch Konferenztermine, bei denen Regierungsvertreter aus aller Welt in Privatgesprächen offensichtlich Auskunft über den Friedensprozess in Kolum-



Exilantin



bien haben wollten und was sich daraus für eine friedvollere Gesellschaft lernen ließe. Leider ging sie zur Enttäuschung mancher auf diese Frage beim Treffen mit den Exilantinnen und Exilanten kaum ein, wiewohl ADVENIAT in einem an die Sicherheitskonferenz gerichteten Kommuniké bedauerte, dass die Gewalt gegen die Zivilgesellschaft anhalte (allein in 2022 seien 189 Menschenrechtsaktivisten und -aktivistinnen ermordet worden). Vize-Präsidentin Márquez hob ihrerseits hervor,

dass die Probleme rund um die Drogenkriminalität nur international gelöst werden könnten, auch durch Kontrolle der Geldwäsche im Globalen Norden; denn die Koka-Bauern seien das schwächste Glied in dieser Kette. – Musikalische und tänzerische Darbietungen begleiteten die Veranstaltung, die mit einem Imbiss und informellen Get-Together endete.

Text und Fotos: © Wolfgang Chr. Goede, Niederlassung München

Hinweis der Redaktion:

Als ein für den DKF durchaus erfreuliches „Neben-Ergebnis“ der Münchner Sicherheitskonferenz hat unser Stuttgarter Mitglied und Honorarkonsul Gerald Gaßmann vom Interesse der Botschafterin Salazar Mejía an einem persönlichen Besuch beim DKF erfahren; wir sind gespannt, wann wir darüber in „Kolumbien aktuell“ berichten können.



Teilnehmende



Leyva



Márquez



Márquez



Peters

Colombia en la Conferencia de Seguridad de Múnich

En la 59ª Conferencia de Seguridad de Múnich (MSC) en febrero de 2023, altos funcionarios gubernamentales de más de 100 países asistieron para intercambiar ideas sobre cuestiones de seguridad, esta

vez sombreada por la agresión de Rusia contra Ucrania. Colombia fue representada por la vicepresidenta Francia Márquez y el canciller, a su vez ministro de Relaciones Exteriores Álvaro Leyva. Ambos

aprovecharon la oportunidad durante la conferencia para reunirse con colombianos exiliados en Múnich, organizado por la embajada colombiana en Berlín y el Instituto de Paz Colombo-Alemán (CAPAZ) en

Bogotá, dirigido por el profesor Stephan Peters de la Universidad de Giessen. La mesa de discusión sobre el tema „La verdad en el exilio – un camino hacia la paz en Colombia“ fue inaugurada por la embajadora Salazar Mejía y el profesor Peters. Los participantes seleccionados informaron sobre su persecución en Colombia por grupos militantes, su huida a Alemania y sus vidas a menudo difíciles, lejos de su tierra. El canciller Leyva habló sobre su compromiso con la paz bajo diferentes gobiernos y sus propias experiencias de exclusión y persecución. El octogenario sorprendió con una impresionante retórica y elementos narrativos. Leyva destacó especialmente la labor del embajador alemán en Bogotá hasta agosto de 2022, Peter Ptassek, a quien premió con la Orden de San Carlos.

La vicepresidenta Márquez solo participó brevemente en el evento, ocupada por compromisos de conferencias en los que representantes gubernamentales de todo el mundo aparentemente buscaban información sobre el proceso de paz en Colombia y lo que se puede aprender para construir una sociedad más pacífica. Lamentablemente, en el encuentro con los exiliados, no abordó suficientemente esta pregunta, lo que fue una decepción para algunos, aunque ADVENIAT lamentó en un comunicado dirigido a la conferencia de seguridad que la violencia contra la sociedad civil continúe (sólo en 2022 han sido asesinados 189 activistas de derechos humanos). Por su parte, la vicepresidenta Márquez destacó que los problemas relacionados con el narcotráfico sólo pueden ser resueltos a nivel internacional, también

a través del control del lavado de dinero en el Norte Global, ya que los cultivadores de coca son el eslabón más débil de esta cadena. El evento estuvo acompañado por presentaciones musicales y de baile, y concluyó con un refrigerio y un encuentro informal.

Nota de la redacción:

Como un resultado lateral bastante agradable para el DKF de la MSC, nuestro socio de Stuttgart y Cónsul Honorario, Gerald Gassmann, ha sido informado del interés de la embajadora Salazar Mejía en una visita personal al DKF. Estamos ansiosos de informar a Uds. sobre esto, en una futura edición de „Kolumbien aktuell“.

Traducción por ChatGPD

Kunst und Literatur aus Kolumbien

Edgardo Carmona errichtet ein Kunstmuseum in Villa de Leyva

MUSEO
Carmona

Villa de Leyva
Sáchica

Facebook-Instagram
Museo Carmona
@museocarmona

Celular: (+57) 313 360 9089 - 302 413 6600
E-mail: edgardocarmona100@gmail.com
www.museocarmona.com

Im August 2022 überraschte uns unser Freund Edgardo Carmona mit der Nachricht, er werde seine kulturellen Aktivitäten in Cartagena beenden und habe in Sáchica, nur 9 km entfernt von Villa de Leyva, ein Stück Land erworben, das er landschaftsgärtnerisch umgestalten und dort ein Museum sowie sein Wohnhaus errichten wolle. Wie er schrieb, wolle er uns sein neues Domizil bei unserem nächsten Kolumbienbesuch „in dieser

herrlichen und überdies sehr sicheren Region mit ihrem ausgezeichneten Klima und ihren wundervollen Menschen“ zeigen. So waren wir gespannt und besuchten im Januar 2023 gemeinsam mit dem kolumbianischen Aquarellisten César Bertel das neue Lebensprojekt von Edgardo Carmona in Sáchica.

Dank seiner präzisen Beschreibung und eines Hinweisschildes an der Hauptstraße haben wir das „Museo Carmona“

sofort gefunden. Und was haben wir angetroffen? Zwei umgebaute und übereinander gestapelte Container, die als Ticketverkaufsstand und zugleich als Cafeteria mit Aussichtsplattform (und Toiletten) dienen. Auf dem fast wüstenartigen, von Bulldozern eingeebneten Gelände sind Carmonas weitläufig aufgestellte, mit Erläuterungstafeln versehene Skulpturen auf vorgegebenen Pfaden bequem zu erreichen. Etwa 100 Meter entfernt von diesem Freilandmuseum, ebenfalls an der Hauptstraße gelegen, hat Carmona ein Atelier angemietet. Dort befinden sich seine in Eigenkonstruktion entwickelten Eisenbearbeitungs- und Biegemaschinen sowie ein Maleratelier. Carmona plant, auf seinem Museumsgelände künftig nicht nur große Ausstellungen mit Werken anderer Künstler zu organisieren, sondern auch Kunsthandwerkspräsentationen und Konzertveranstaltungen; sein Museum in Sáchica soll ein herausragender Ort kultureller Begegnungen werden. Wir wünschen ihm von ganzem Herzen, dass er dieses Lebensziel erreichen wird!

Aus Anlass unseres aktuellen Besuchs bei Edgardo Carmona möchte ich gern auf die besondere Verbundenheit dieses Künstlers mit dem Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis (DKF) zurückbli-



cken und nachfolgend die gemeinsam realisierten Projekte Revue passieren lassen; es sind die wohl bedeutendsten Aktivitäten unseres Vereins auf dem Gebiet der bildenden Kunst:

1. Skulpturenausstellung in Gießen (05.05. - 29.06.2003)

Diese erste Ausstellung von Skulpturen Edgardo Carmonas in Europa hatte der DKF auf Initiative seines Mitglieds Dr. Reinhard Kaufmann, damals Kulturdezernent der Stadt Gießen, ermöglicht. Sie war die „Initialzündung“ für weitere vom DKF organisierte und unterstützte Ausstellungen in Deutschland und Slowenien. Das Gartenamt der Stadt Gießen hat Carmonas monumentalen „Don Quijote“ erworben und gut sichtbar an einer Einfallstraße dauerhaft ausgestellt.

2. Skulpturenausstellung in Wetzlar (19.09. - 30.10.2003)

Begeistert von der Gießener Ausstellung, organisierte Herr Knut Schöber, Initiator des Wetzlarer Zentrums für Hightech und Kultur, eine Folgeausstellung im benachbarten Wetzlar.



Begeistert von der Gießener Ausstellung, organisierte Herr Knut Schöber, Initiator des Wetzlarer Zentrums für Hightech und Kultur, eine Folgeausstellung im benachbarten Wetzlar.

3. Skulpturenausstellung in Nürnberg (01. - 12.03.2005)

Viel Beachtung beim Publikum fanden die Skulpturen von Edgardo Carmona auch bei ihrer Ausstellung im Einkaufszentrum im Franken-Center in Nürnberg, organisiert von der renommierten Firma ECE Projektmanagement GmbH.

4. Skulpturenausstellung vor dem Bundespatentgericht in München (21.04. - 31.08.2005)

Diese Ausstellung ging auf die Initiative unseres DKF-Mitglieds Bernd Tödte zurück, damals Vizepräsident des Bundespatentgerichts. Zur Ausstellung trafen aus Kolumbien zwei gigantische, „randvoll“ gefüllte 40-Fuß-Container ein, beladen mit bis zu 500 Kilogramm schweren Skulpturen. Der für die Schau gefertigte Ausstellungskatalog mit seinem metallenen Cover war nach Meinung kolumbianischer Kunstkritiker der schönste und originellste Katalog, den sie je mit kolumbianischer Kunst gesehen hätten. In Kolumbien war man von dieser Ausstellung so begeistert, dass auch der damalige Staatspräsident per Fax persönliche Glückwünsche an Carmona übersandte.

5. Skulpturenausstellung in Burghausen (26.06.-30.09.2006)

Auch diese Ausstellung in der längsten Burganlage Europas haben wir einem Mitglied des DKF zu verdanken, Herrn Dr.



Bernhard Lang. Ihm war es gelungen, den Ersten Bürgermeister Burghausens Hans Steindl in die Münchener Ausstellung zu locken und ihn von einer Folgeausstellung in Burghausen zu überzeugen. Dieser wohl bedeutendsten Präsentation der Arbeiten

Carmonas in Deutschland hat der DKF ein Sonderheft von „Kolumbien aktuell“ (Heft 70, Juli 2006) gewidmet.

Von Burghausen wanderte die Ausstellung 2007 in dessen slowenische Partnerstadt Ptuj, deren Bürgermeister Dr. Stefan



Impressionen vom neuen Museum in der Nähe von Villa de Leyva und meines Besuches dort / Impresiones del nuevo museo cerca de Villa de Leyva y de mi visita allí. © Gerald Gaßmann



Celan sich für die Skulpturen begeistert hatte. Die monumentale Skulptur „Negación a Baco“ (zwei Trinker auf einer Bank) wurde von der Stadt Ptuj erworben und im Stadtzentrum aufgestellt.

Auch eine weitere Partnerstadt Burghausens kam in den Genuss der „Kunst



aus Stahl“: Burghausen hatte der Stadt Hohenstein-Ernstthal, dem Geburtsort Karl Mays, die Hälfte des Kaufpreises der monumentalen Skulptur „Territorien“ spendiert. Hohenstein-Ernsthals Bürgermeister Erich Homilius griff sofort zu und stellte die Skulptur direkt neben dem Rat-

haus auf. Bei ihrer Enthüllung kam es in der Bürgerschaft zu einigen Aufregungen, und in der Folge berichtete die örtliche Presse regelmäßig über das Befinden der Hohenstein-Ernstthaler - von „Skandal“ bis „Klasse“. Auch der MDR hatte sich in einem Fernsehbericht intensiv mit der Skulptur befasst - „Wenn zwei auf einem öffentlichen Platz urinieren, ist es eine Ordnungswidrigkeit; in Hohenstein-Ernstthal ist es Kunst“.

6. Skulpturenausstellung in Salzgitter (13.04.-31.10.2008)

Auslöser für die Ausstellung Carmonas in Salzgitter war ebenfalls die Burghausener Präsentation. Auf einer Urlaubsreise hatte der Kulturamtsleiter der Stadt Salzgitter, Herr Dr. Jörg Leuschner, Burghausen besucht und war von Carmonas Arbeiten so begeistert, dass er die Ausstellung 2008 nach Salzgitter holte, im Jahr des 150-jährigen Jubiläums der Firma Salzgitter AG.

7. Kolumbientag 2008 in Stuttgart – Kunst und Lebensfreude pur

Der DKF hatte in der Stuttgarter Volkshochschule im TREFFPUNKT Rotebühlplatz, einen fröhlichen und ausgelassenen Kolumbientag gefeiert und an diesem Tag für ein interessiertes Publikum alles aufgeboten, was Kolumbien an Schönerm und Interessantem zu bieten hat. Dazu gehörte auch die Vernissage einer „Ausstellung Carmona“, für die der Künstler eigens 15 neue Skulpturen geschaffen hatte. Carmona reiste zur Vernissage aus Kolumbien an und bot dabei auch als Sänger eine Kostprobe seines musikalischen Könnens.

8. Jubiläumsfeier in Lérida, Kolumbien - 20 Jahre „Instituto Técnico Colombo-Aléman“

Am 21.10.2009 feierte der DKF in Lérida mit allen Lehrern und Schülern das 20-jährige Jubiläum der vom Verein errichteten Schule. Für unsere Idee, bei diesem Anlass zur Erinnerung an unser verstorbene Vereinsmitglied und den Initiator der Beca Konder-Stiftung, Professor Dr. Peter Paul Konder, ein Denkmal zu enthüllen, konnten wir Edgardo Carmona gewinnen. Nach Vorlage eines Fotos schuf er eine Stahlskulptur, die Peter Paul Konder gemeinsam mit einem Schüler zeigt. Diese großartige, eigens für das Schul-Jubiläum geschaffene und uns als Präsent überlassene Skulptur schmückt seit dem den Eingang unserer Schule in Lérida.



Gerald Gaßmann, Niederlassung Stuttgart



El artista Edgardo Carmona construye un museo de arte en Villa de Leyva

Nuestro amigo Edgardo Carmona nos sorprendió mucho cuando en agosto de 2022 nos contó que había comprado un terreno en Sáchica, a 9 kms del centro de Villa de Leyva que quería rediseñar como jardín paisajístico y construir allí un museo y su casa. En nuestra próxima visita a Colombia quería mostrarnos su nuevo domicilio, y „esta región maravillosa y, además, muy segura, con su excelente clima y su gente maravillosa“, como nos escribió. Naturalmente estábamos curiosos por conocer este nuevo proyecto de vida de Carmona y lo visitamos en nuestro viaje a Colombia en enero de 2023, junto con el acuarelista colombiano César Bertel.

Gracias a la precisa descripción de Carmona y un aviso en la carretera principal, encontramos sin dificultades el „Museo Carmona“ en Sáchica. Y que encontramos al llegar a este sitio? De primera vista dos contenedores transformados y apilados, sirviendo de taquilla, así como de cafetería con mirador (y aseos). En este extraordinario museo al aire libre, se llega por caminos preparados a las esculturas de Carmona, previstos con carteles explicativos, que se extienden por una amplia zona del típico terreno desértico, aplanado por excavadoras.

También en la carretera principal, a unos cientos de metros, Carmona ha alquilado un estudio. Allí se encuentran las máquinas para trabajar y curvar el hierro, desarrollado por él mismo, así como su estudio de pintura. En el futuro, tiene previsto celebrar grandes exposiciones con obras de otros artistas en las instalaciones de su museo y organizar allí presentaciones de artesanía y conciertos. Su museo tiene la vocación a convertirse en un destacado lugar de encuentro cultural. Le deseamos de todo corazón que logre desarrollar este nuevo proyecto de vida.

Teniendo en cuenta el vínculo muy especial entre el Círculo de Amistad Colombo-Alemán (DKF) y el escultor Edgardo Carmona, me gustaría hacer un repaso por los proyectos organizados junto con Edgardo Carmona, probablemente las actividades más importantes en el ámbito del arte, hasta ahora realizadas por el DKF.

1. Exposición de esculturas en Giessen (05.05. - 29.06.2003)

La primera exposición de esculturas de Edgardo Carmona en Europa realizó el DKF en la ciudad de Giessen, por iniciativa del miembro del DKF Dr. Reinhard Kaufmann, entonces jefe del departamento cultural de la ciudad de Giessen. Esta

muestra fue la „chispa inicial“ de otras exposiciones organizadas y apoyadas por el DKF en Alemania y Eslovenia. La ciudad de Giessen adquirió la escultura monumental „Don Quijote“ y la colocó en una de las carreteras principales de acceso.

2. Exposición de esculturas en Wetzlar (19.09. - 30.10.2003)

La exposición de Giessen despertó tal entusiasmo en el promotor del Centro de Alta Tecnología y Cultura de Wetzlar, Knut Schöber, que organizó una exposición de seguimiento en la ciudad de Wetzlar.

3. Exposición de esculturas de Núremberg (01. - 12.03.2005)

El Frankenzentrum del Franken-Center de Núremberg, organizado por la renombrada empresa ECE Projektmanagement GmbH, organizó entonces una aclamada exposición de las esculturas de Carmona en el centro comercial, en marzo de 2005.

4. Exposición de esculturas frente al Tribunal Federal de Patentes de Múnich (21.04. - 31.08.2005)

Esta exposición fue iniciada por nuestro miembro del Círculo de Amistad Bernd Tödte, entonces Vicepresidente del Tribunal Federal de Patentes. Dos gigantescos contenedores de 40 pies, „lentos hasta los topes“, llegaron de Colombia para la exposición, cargados de esculturas de hasta 500 kilos de peso. El catálogo de la exposición, con su cubierta metálica, fue, en opinión de los críticos de arte colombianos, el más bello que habían visto sobre arte colombiano. En Colombia, la gente estaba tan entusiasmada con esta exposición que el Presidente colombiano de la época envió un fax personal de felicitación a Carmona.

5. Exposición de esculturas en Burghausen (26.06. - 30.09.2006)

También esta exposición en el complejo del castillo más largo de Europa debemos a un miembro del Círculo de Amistad DKF, el Dr. Bernhard Lang. Él consiguió atraer el primer alcalde de Burghausen, Hans Steindl, a la exposición de Múnich y convencerle para que organizara una exposición posterior en Burghausen. A esta exposición, el DKF dedicó un número especial de su revista «Kolumbien aktuell» (número 70, julio de 2006).

En 2007, la completa exposición viajó de Burghausen a su ciudad hermana Ptuj en Eslovenia, cuyo alcalde, el Dr. Stefan Celan, se había entusiasmado con las esculturas. La escultura monumental „Negación a Baco“ (dos borrachos en un banco)

fue adquirida por la ciudad de Ptuj y se quedó en el centro de la ciudad

Otra de las ciudades hermanas de Burghausen también se benefició del „Arte del Acero“. Burghausen donó la mitad del precio de compra de la escultura monumental „Territorios“ a la ciudad de Hohenstein-Ernstthal, ciudad natal del escritor Karl May. El alcalde de la ciudad, Erich Homilius, aprovechó la oportunidad e instaló la escultura justo al lado del ayuntamiento. La inauguración de la escultura causó en ese entonces cierto desconcierto entre los ciudadanos y la prensa informó periódicamente sobre los pensamientos de la gente - desde „escándalo“ hasta „fantástico“. En un reportaje la MDR (la emisora de televisión regional) opinaba: „Si dos personas orinan en un lugar público, es una ilegalidad; en Hohenstein-Ernstthal es arte“.

6. Exposición de esculturas en Salzgitter (13.04. - 31.10.2008)

El „detonante“ de la exposición de Carmona en Salzgitter fue también la exposición de Burghausen. En un viaje de vacaciones, el Dr. Jörg Leuschner, jefe de la oficina cultural de la ciudad de Salzgitter, visitó a Burghausen, donde las esculturas le entusiasmaron tanto que planeó una exposición para 2008 en Salzgitter, el año del 150° aniversario de la empresa Salzgitter AG.

7. Día de Colombia 2008 en Stuttgart: puro arte y alegría de vivir

El Círculo de Amistad Colombo-Alemán celebró un alegre y exuberante Día de Colombia en el TREFFPUNKT Rotenbühlplatz, en el Centro de Educación de Adultos de Stuttgart, (VHS) y ofreció al público interesado todo lo que Colombia puede ofrecer en términos de belleza e interés. Estos diversos actos se combinaron con la inauguración de la exposición de Carmona, que había creado 15 nuevas esculturas exclusivamente para la ocasión. Carmona viajó desde Colombia especialmente para la exposición y también ofreció una muestra de sus dotes musicales como cantante, en este acto.

8. Celebración de los 20 años del „Instituto Técnico Colombo-Alemán“ en Lérica, Colombia

El 21 de octubre de 2009, el DKF celebró con todos los profesores y alumnos el 20° aniversario de la escuela construida por el Círculo de Amistad en Lérica. En vísperas del evento, habíamos planeado un homenaje al difunto miembro del Círculo Profesor Dr. Peter Paul Konder, fundador y benefactor de la Fundación Beca Konder.

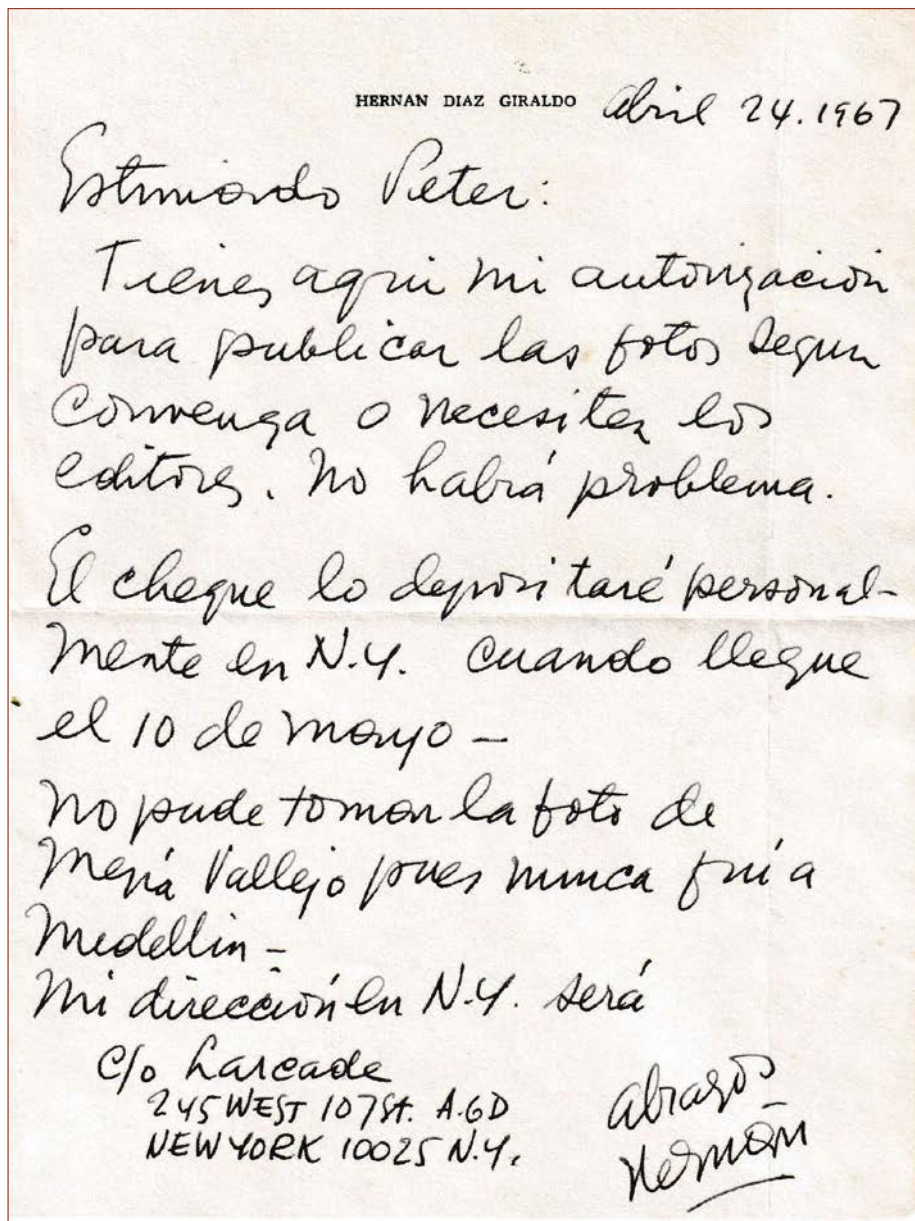
Conseguimos convencer a Edgardo Carmona para que creara una escultura de acero del profesor Konder, basada en una

foto en la que aparecía junto a un estudiante. Eduardo creó esta magnífica escultura especialmente para este aniversario y

nos la regaló y desde entonces, adorna la entrada de nuestra escuela de Lérida.
Gerald Gassmann, Sucursal Stuttgart

Fotografische Schätze aus Peter Schultze-Krafts Archiv

Hommage für Hernán Díaz



Ländlicher Markt, in tierra fría, Foto: Hernán Díaz

Neben Leo Matiz (1917-1998) und Nereo López (1920-2015) gilt Hernán Díaz (1931-2009) in der kolumbianischen Fotografie als einer der ganz Großen. Ich hatte das Glück, ihn im Frühjahr 1967 in Bogotá kennenzulernen. Damals plante ich eine Veröffentlichung zum Thema Kolumbien und kaufte, als Illustrationen des Projekts, von Hernán Díaz eine Reihe von Fotos. Aus dem Projekt in seiner ursprünglichen Form ist nie etwas geworden - aber wenigstens die Freude an den Fotos will ich noch zu Lebzeiten mit anderen Menschen

teilen, und so sollen einige der Fotos nun in diesem und in den folgenden Heften von „Kolumbien aktuell“ erscheinen. Die Urheberrechte sind gewahrt, denn Hernán Díaz hat mir die Fotos seinerzeit zur freien Verfügung überlassen (siehe sein Schreiben vom 24. April 1967). Diese Fotos können inzwischen als „historisch“ bezeichnet werden; sie wurden alle vor 1967 gemacht. Die Abbildung des Gemäldes „Die reichen Kinder“ hat mir Fernando Botero 1978 zur Verfügung gestellt.

Peter Schultze-Kraft





oben: Fernando Botero, *Die reichen Kinder* (1966)

rechts: *Straßenjunge (gamin)*, Bogotá, Foto: Hernán Díaz

Seite 24 oben: *High Society*, Bogotá, Foto Hernán Díaz

Seite 24 unten: *Desierto de la Candelaria*, Boyacá, Foto: Hernán Díaz



Unsere Mitglieder erzählen – Nuestros socios nos cuentan

Immer wieder senden uns Mitglieder ihre Erinnerungen, Erlebnisse oder Geschichten, die wir unter dieser Rubrik gerne veröffentlichen.

Die Redaktion

Socios y lectores de la revista envían constantemente anécdotas, vivencias o historias, las cuales publicamos con mucho gusto en esta sección

La redacción

Los retos de una migración intercontinental

Hay decisiones que trascienden y transforman la vida, y migrar es una de ellas, aún cuando hay varios motivos. Llegue a Alemania tres años atrás por una razón cargada de tanto significado y sentimiento, y haciendo un recuento parece que ha pasado un buen tiempo, y a la vez ha sido tan corto.

Fue un largo recorrido desde la preparación del viaje hasta que se concretó, y en medio de imaginarios y certezas, tenía claro que el verdadero desafío estaría aquí aprendiendo un nuevo idioma, ya que sa-

bía esa sería la barrera más fuerte a enfrentar. En el proceso de legalización de mi estancia en Alemania, estuvo la oferta por parte de las oficinas gubernamentales de hacer cursos de alemán por niveles; además de un módulo de historia, cultura y sociedad, que se convirtió en herramienta vital para entender el sistema alemán desde su organización, hasta los avatares de la vida cotidiana.

Adicional a esto había otros elementos: la novedad de tantas cosas desconocidas, el clima tan distinto, las diferencias cultu-

rales, y muy especialmente entender que cada persona tiene su propio proceso, que las circunstancias que llevan a alguien a tomar la decisión de dejar su país para continuar su vida en uno nuevo son distintos y, aunque fuera la misma, las cosas siempre funcionan para cada uno de forma individual.

Pero en esta travesía no he estado sola, he contado con el apoyo de personas incondicionales en Colombia y en Alemania; también he ido encontrando a quienes entran a formar parte de ese nuevo círculo



social, y con quienes además disfruto de conocer la cultura alemana de una forma hogareña y tradicional. Teniendo en cuenta que una de las mejores formas de comprender es desde la propia experiencia y el relacionamiento.

Ahora estoy dando el siguiente paso, entrar al mercado laboral alemán, y aunque es muy diferente a como es en Co-

lombia, me estoy preparando para asumirlo y en algún momento encontrar la oportunidad que me permita desarrollarme profesionalmente, para continuar con el aprendizaje constante, construyendo mi camino.

Alexandra Irlsberger, Sucursal Hamburgo - traductora para la revista "Kolumbien aktuell"

Einige Gedanken über die Herausforderungen einer interkontinentalen Migration

Es gibt Entscheidungen, die unser Leben grundlegend verändern. Eine solche ist, die eigene Heimat zu verlassen und ganz neue Wege zu gehen. Mit vielerlei Vorstellungen und Gefühlen „im Gepäck“ bin ich vor drei Jahren nach Deutschland gegangen. Obwohl es im Rückblick so lange her zu sein scheint, ist es doch nur eine kurze Zeitspanne.

Es war ein langer Weg von der Vorbereitung der Reise bis zu ihrer Verwirklichung, und inmitten von Wunschvorstellungen und Gewissheiten wusste ich, dass die eigentliche Herausforderung darin bestehen würde, eine neue Sprache zu lernen, das würde die stärkste Barriere sein, der ich gegenüberstehen würde. Im Zuge der Legalisierung meines Aufenthaltes in Deutschland gab es das Angebot der Behörden, Deutschkurse zu absolvieren, ergänzt durch einen Modul über

Geschichte, Kultur und Gesellschaft des Landes. Das hat mir sehr geholfen, das „System Deutschland“ zu verstehen, von der Struktur seiner Organisation bis zu den Geschehnissen im Alltagsleben.

Daneben gab es viele unbekannte Dinge wie etwa das Wetter oder die kulturellen Unterschiede, vor allem aber galt es zu verstehen, dass jede Person wegen ihrer ganz eigenen Geschichte ihr Land verlassen hat, um in einem anderen Land zu leben. Und obwohl diese Lebensgeschichten in vielen Fällen recht ähnlich sind, hat doch jede ihre individuelle Prägung.

Aber ich war auf dieser meiner großen Reise nicht allein. Ich hatte die uneigennützigste Unterstützung von Menschen in Kolumbien und Deutschland und habe dabei Menschen kennengelernt, die Teil meines neuen sozialen Umfeldes geworden sind, mit denen ich die deutsche Kultur auf eine



sehr persönliche und authentische Weise kennengelernt und dabei die Gewissheit erlebt habe, dass eigene Erfahrungen und zwischen-menschliche Beziehungen die beste Art sind, sich in einer neuen Umwelt zu orientieren und sie zu verstehen.

Mit dem nächsten Schritt werde ich in den deutschen Arbeitsmarkt eintreten, der sehr viel anders ist als in Kolumbien. Ich bereite mich darauf vor, diese Herausforderung anzunehmen und irgendwann werde ich die Chance haben, die es mir ermöglicht, mich beruflich weiterzuentwickeln und durch kontinuierliche Fortbildung meinen Weg zu gehen.

Übersetzung: Steffen und Alexandra Irlsberger.

Vier Wochen in Kolumbien

Unsere vierwöchige Reise nach Kolumbien im Februar verging wie im Flug. Seit wir das letzte Mal dort gewesen waren (vor der Pandemie), waren fast vier Jahre vergangen - eine lange Zeit, ohne unsere Familie und Freunde zu besuchen.

Zwar hatten wir geplant, eine größere Rundreise durch das Land zu unternehmen. Aber das Wiedersehen mit der Familie in Bogotá hatte natürlich Priorität, und so kam es schließlich, dass wir außer Bogotá nur noch nach Santa Marta und Paipa gekommen waren.

In **Bogotá** hatten wir Glück mit dem Wetter, denn nach einer vorangegangenen längeren Regenperiode hatten wir durchgehend strahlenden Sonnenschein. In Bogotá waren wir bei meinem Bruder Ricardo in dessen geräumiger Wohnung untergekommen. Zum „Programm“ gehörte *asado bogotano* mit Rindfleisch, Blutwurst, kreo-lischen Kartoffeln, Aguacate-Salat und noch manches mehr. Anderntags folgte

bei einer Nichte ein Mittagessen mit einer *bandeja paisa* und schon zwei Tage nach unserer Ankunft in Bogotá reisten wir weiter nach Santa Marta.

Nach **Santa Marta** flogen wir in Begleitung meiner Schwester und ihres Mannes. Sie haben dort im Hotel Irotama direkt am Strand ein Apartment, in dem wir wohnen konnten - mit einem wunderschönen Ausblick auf das Meer und auch auf die Berge. Angekommen aus dem deutschen Winter, genossen wir das tropisch warme Klima und die Zeit am Strand, aber auch ganz besonders die für die karibische Küste typische Küche, die für uns täglich von einer ortsansässigen Frau lecker zubereitet wurde: das Frühstück mit *arepa con huevo* und zum Mittagessen mit Fleisch gefüllte Yuca, Kokosreis, Patacón mit Käse, Ceviche mit Camarones, verschiedene Fischgerichte und noch vieles mehr.

Von Santa Marta fuhren wir zur nahe gelegenen **Ciénaga Grande de Santa**

Marta, einem riesigen Sumpf- und Wassergebiet, das zum Delta des Río Mag-



Santa Marta, © Bernd Tödtte



Santa Marta, © Bernd Tödtle

dalena gehört. Wir wollten Buena Vista besuchen, eine mitten im Wasser auf Pfählen gebaute Ansiedlung mit ungefähr 200 bunten Holzhäusern, deren Bewohner vom Fischfang leben. Wir hatten einen Tagesausflug gebucht, wurden am frühen Morgen im Hotel abgeholt, fuhren im Pick-up nach Puebloviejo in der Nähe der Stadt Ciénaga, stiegen dort in ein Motorboot um, dessen Kapitän und zugleich auch Reiseführer bestens informiert war über die ökologischen Besonderheiten der Ciénaga Grande, die er uns fachkundig erklärte.

Dieses große Naturschutzgebiet hat eine Ausdehnung von 930 km² bei einer Wassertiefe zwischen einem und sechs Metern. Es ist eine wunderbare Naturlandschaft, deren offene Wasserfläche an vielen Ufern von tropischer Mangroven-Vegetation umrahmt wird. Neben Tausenden von Reiher, Kormoranen und anderen Vogelarten kennzeichnet die Ciénaga ihr großes Fischreichtum.

Nach einer etwa halbstündigen Bootsfahrt erreichten wir das Ostufer der Ciénaga bei der Mündung des Río Sevilla. Wir fuhren ein Stück flussaufwärts und inmitten der Mangroven, auf dem Wasser umgeben von Blättern und Blüten der Lotus-Pflanzen, stellte der Kapitän den Motor ab, sodass wir die Schönheit und Stille der Natur erleben konnten. Die auf den Ästen der Mangroven sitzenden Reiher erschienen von weitem zwischen den grünen Blättern wie weiße Blüten. Dieses Gebiet steht unter strengem Naturschutz, der Fischfang ist hier verboten und nur im zentralen Bereich der Ciénaga erlaubt.

Das große Brackwasserhaff der Ciénaga ist mit dem Meer verbunden, sein Wasser in trockenen Zeiten mehr, und in Regenzeiten weniger salzig. Die Bewohner der Pfahlbau-Siedlungen haben deshalb ein Problem mit dem Trinkwasser, das sie sich anderswo besorgen und in ihre Häuser bringen müssen.

Im Motorboot fuhren wir mit 20 km/h vom Río Sevilla von Ost nach West quer durch die Ciénaga. In der Mittagszeit waren wegen der Hitze nur wenige Fischerboote auf dem Wasser; sie fahren in der Regel schon am frühen Morgen aus. Unser Kapitän erklärte uns, dass der Februar die



In der Ciénaga Grande de Santa Marta, © Bernd Tödtle

beste Zeit für den Fang der *liza* genannten kleineren Fische sei. Man sah sie im Wasser springen, und einer schaffte es sogar in unser Boot hinein. Das zappelige und sehr glitschige Tier von der Größe einer kleinen Forelle war kaum einzufangen. Nachdem wir es doch geschafft hatten, gaben wir es zurück ins Wasser. Ein bei den Bewohnern der Ciénaga sehr beliebtes Essen ist *arroz de liza* - Reis mit Liza. Sehr häufig ist auch ein *chivo* genannter Fisch, der dem *bagre* (Katzenwels) ähnelt.

Als wir uns der **Pfahlbau-Siedlung Buena Vista** näherten, sahen wir schon von weitem die grell-bunt in gelb, lila, rot, blau oder auch grün gestrichenen Holzhäuser über dem Wasser. Sie stehen im Abstand von etwa 30 Metern zueinander und sind manchmal durch enge Stege oder schmale Holzbrücken miteinander verbunden.

Diese Ansiedlung entstand vor vielen Jahren, als die Fischer begannen, anstatt täglich vom festen Land aus zu ihren Fanggründen zu fahren, für sich und ihre Familien dort auf dem Wasser ihre Hütten zu bauen, heute sind es ungefähr 200. Einige davon werden gemeinschaftlich genutzt: Es gibt eine Grundschule, ein besonderes Haus für Versammlungen, Einrichtungen für eine Kooperative, eine Kirche und sogar einen auf Pfählen gebauten kleinen Fußballplatz. Das einzige Transportmittel sind Kanus. Viele Kinder fahren damit selbst zur Schule. Es gibt aber auch ein Schulboot, das zu ihrer Abholung von Haus zu Haus fährt. Im Speiseraum der kleinen Schule wird den Kindern vom Staat finanziertes Essen ausgegeben. Die Fischer liefern ihren Fang in der Kooperative ab und erhalten dafür Lebensmittel und Waren für ihren Eigenbedarf.

Mit unserem Boot legten wir am Schulhaus an und trafen dort etwa ein Dutzend Kinder, die gerade ihren Unterricht beendet hatten, uns umringten und quicklebendig auf den Stegen umherrannten - natürlich alle barfuß, denn Schuhe brauchen sie in Buena Vista nicht. Wir waren eine Zeit lang mit ihnen zusammen und verteilten Kekse und Getränke, die wir für sie in einem Miniladen nebenan kauften.

Später, auf dem Rückweg über das Wasser nach Puebloviejo, nahmen wir die Lehrerin der Grundschule, Andrea Álvarez, in unserem Boot mit. Sie hatte am Freitag Mittag gerade ihre Unterrichtswoche beendet und erzählte uns ihre erstaunliche Geschichte: Sie wurde in Buena Vista geboren und ging dort zur Grundschule. Später studierte sie in Barranquilla für das Lehramt und unterrichtet nun schon seit



15 Jahren die Kinder von Montag bis Freitag. Ihr Gehalt erhält sie vom Staat. Nur zum Wochenende kehrt sie regelmäßig zurück zu ihrer Familie nach Barranquilla. Auf unsere Frage, ob die Schule etwas zur Ergänzung ihrer Ausstattung bräuchte, wünschte sie sich zwei große Tafeln für den Unterricht. Meine Schwester Claudia und ihr Mann versprachen spontan, ihr diese Tafeln zu beschaffen und nach Buena Vista bringen zu lassen.

Einige Tage nach unserem so erlebnisreichen Ausflug zur Ciénaga Grande besuchten wir von Santa Marta aus den touristisch sehr beliebten Ort **Minca**; er liegt in etwa 1.300 Metern Meereshöhe nicht weit entfernt von der großen Stadt. Man erreicht Minca auf einer kurvenreichen, an manchen Stellen sehr schmalen Straße. Im Ort flanieren etliche, überwiegend ausländische Touristen, die die kleinen Läden nach hübschem Kunsthandwerk durchstöbern und in den zahlreichen kleinen Restaurants entlang der Hauptstraße entspannt ihren Kaffee genießen. Minca wirbt für sich als die „ökologische Hauptstadt der Sierra Nevada“. Das Klima ist sehr angenehm und es gibt dort viel Interessantes rund um die Welt des Kaffees zu sehen.

Wir verließen nach zwei Stunden Minca, fuhren auf der schmalen Straße weiter in die Berge und erreichten nach etwa 15 km die **Kaffee-Hacienda La Victoria**. 1892 von Engländern gegründet, kam sie etwa um 1920 in den Besitz einer deutschen Familie, von der heute nur noch eine ältere, verwitwete Dame als gegenwärtige Besitzerin dort lebt.

Ein älterer Herr führte uns durch die Gebäude und erklärte uns die verschiedenen Prozesse der Kaffeeproduktion. Die technischen Installationen scheinen aus der Zeit gefallen zu sein und stammen zum Teil noch aus der Zeit von 1892, funktionieren aber immer noch einwandfrei. So gibt es eine wasserbetriebene Pelton-turbine, die vor ca. 130 Jahren aus Birmingham in England importiert worden war und noch heute zur Stromversorgung der gesamten Hacienda genutzt wird. Wasser aus den Bergen gibt es in La Victoria ganzjährig im Überfluss. Es wird dazu benutzt, nahezu die gesamte Technik der Hacienda mit Wasserleitungen zu erschließen, in denen der Rohkaffee, gesteuert durch ein ausgeklügeltes System von Rohren und Absperrschiebern, zu den verschiedenen

Stationen und Maschinen transportiert wird. Nach der interessanten Führung, bei der wir auch noch einen mindestens 70 Jahre alten Pick-up entdeckten, probierten wir in dem angegliederten Restaurant noch den wirklich schmackhaften Kaffee.



La Victoria, © Bernd Tödte

Nach 12 Tagen in Santa Marta kehrten wir zurück nach Bogotá. Dort erwartete uns von meiner nicht gerade kleinen Familie eine ganze Reihe von Einladungen zu diversen Mittag- oder Abendessen. Besonders erwähnenswert ist dabei der Besuch eines schönen Restaurants in einer malerischen ehemaligen Hacienda in der Nähe von Subachoque, in ländlicher Umgebung etwa 50 km nördlich von Bogotá. Wir verbrachten dort bei bestem Essen und Getränken einen ganzen Nachmittag. Die Rückfahrt war allerdings recht unerfreulich, denn wir standen auf der nicht gerade langen Strecke bis Bogotá gut vier Stunden lang in gigantischen Staus, die es dort so gut wie an jedem Wochenende gibt. Das hindert aber viele Bogotaner nicht daran, immer wieder Ausflüge in den Norden zu unternehmen, weil es dort einfach sehr schön ist.

Das letzte Wochenende unserer Reise verbrachten wir in **Paipa**. Wir wurden dabei von vier guten Freundinnen aus meiner Studienzeit an der Universidad Nacional begleitet. Wir übernachteten in einem kleinen Haus einer der Freundinnen oberhalb der im Sonnenlicht glitzernden Laguna de Sochagota. Noch am Ankunftstag besuchten wir am späten Nachmittag die historische, im prächtigen Kolonialstil erbaute **Hacienda El Salitre**, in der Simón Bolívar in den Tagen der Schlacht von Pantano de Vargas untergekommen sein soll. Heute ist das ein luxuriöses und sehr sehenswertes Hotel mit Thermalbad und großen Salons mit Dekorationen aus der Zeit der Unabhängigkeitskriege.

Am Tag darauf besuchten wir dann das riesige Monument zur Erinnerung an die Schlacht von **Pantano de Vargas**, das der berühmte Bildhauer Rodrigo Arenas Betancourt entworfen und errichtet hat; mit 33 m Höhe ist es das größte Monument des Landes. Seine 14 großen, jeweils drei Tonnen schweren Skulpturen stellen Lanzenreiter aus den Llanos dar, die damals, zu einem Zeitpunkt, an dem Bolívar die Schlacht schon als verloren gesehen hatte, an der Spitze von 200 weiteren Llaneros das Blatt zum Sieg der Kolumbianer wendeten. Kurz darauf wurde der Unabhängigkeitskrieg mit der Schlacht an der Brücke von Boyacá siegreich beendet.



Paipa, © Bernd Tödte

Nach dem Besuch in Paipa blieben uns nur noch zwei Tage in Bogotá für den Abschied von meiner Familie. Ja, die Zeit verging viel zu schnell und das heißt für uns, dass wir im nächsten Jahr wieder nach Kolumbien fliegen müssen!

Übersetzung Bernd Tödte, Niederlassung München

Cuatro semanas en Colombia

Nuestro viaje por Colombia de casi cuatro semanas en el mes de febrero fué relativamente corto. Desde la última vez que estuvimos (antes del pandemia) pasaron casi cuatro años - tiempo largo de no visitar a los familiares y amigos.

Llegamos a Colombia con planes de viajar por diferentes sitios, pero tuvieron prioridad los encuentros y compromisos familiares, así que finalmente solo estuvimos en Bogotá, Santa Marta y en Paipa.

En **Bogotá** tuvimos la suerte de encontrar un muy buen tiempo soleado. A los dos días viajamos a Santa Marta, pero antes estuvimos invitados a un asado en la casa de mi hermano donde estábamos hospedados. Asado bogotano con carne de res, morcillas, papa criolla, ensalada de aguacate etc. Al día siguiente otra invitación donde una sobrina, para un almuerzo con bandeja paisa.

Volamos a **Santa Marta** acompañados de mi hermana con su esposo. Nos alojamos en su apartamento sobre la playa, cerca del aeropuerto con una vista preciosa al mar y a las montañas. No solo estuvimos muy a gusto disfrutando del calor, mar y playa, sino de las especialidades de la cocina costeña, ya que una señora venía diariamente a prepararnos el desayuno y el almuerzo con especialidades de la cocina costeña, como arepa con huevo, carimañola, arroz con coco, patacón con queso costeño, ceviche de mariscos, varias clases de pescado, bagre, bacalao, mojarras, preparados de diferentes maneras, como en sopas, asados o frituras.

Desde Santa Marta fuimos a la **Ciénaga Grande de Santa Marta** a conocer uno de los dos pueblos construidos en el agua sobre palofitos, Buena Vista. Para ir allá contratamos un tour corto organizado. Nos recogieron temprano en la mañana en el apartamento de Santa Marta, en una camioneta que nos llevó hasta Pueblo Viejo, un sitio en cercanía de la ciudad de Ciénaga, donde embarcamos en una lancha. El capitán de la lancha y guía turístico fué el mismo conductor de la camioneta, personaje nativo de Ciénaga, muy conocedor, y entregado al cuidado ambiental y ecológico de esta zona. Nos hizo la guía, con explicaciones del origen de estos interesantes pueblos sobre palofitos, contando algunas vivencias particulares y sobre el cuidado ecológico que se lleva allí.

La Ciénaga Grande tiene una extensión de 930 kilómetros cuadrados y una profundidad de uno hasta seis metros. Es una zona muy tranquila con una belleza natu-

ral, donde se vé la grandiosa vegetación y los espectaculares matas y manglares que crecen a lo largo de las orillas. Allí tienen su casa infinidad de pájaros, entre otras manadas de garzas y patos, además de las muchas clases de peces, cangrejos y otros animales acuáticos. Después de un corto recorrido de unos 30 minutos en la lancha llegamos a la desembocadura del Río Sevilla en la orilla oriental de la Ciénaga Grande. Notamos el cambio de color del agua, que se vé más turbia por la entrada del río. Nos aorillamos con la lancha un poco a los árboles y a las matas, y el conductor apagó el motor para poder apreciar el sonido de los pájaros y sentir la tranquilidad que se percibe con la belleza de la naturaleza, los manglares y las flores de lotos en el agua. Se ven en las ramas de los árboles las garzas blancas que parecían flores desde lejos. En esta zona no está permitido la pesca por que se conserva como una reserva natural.



Ciénaga Grande de Santa Marta, © Bernd Tödtte

La Ciénaga Grande está conectada con el mar. El agua es salobre, es decir, que en invierno se pone más dulce por lo que llueve bastante, y en el verano el agua es más salada. Los habitantes de los pueblos palofitos tienen algunos problemas con la escasez del agua potable.

Seguimos navegando unos 30 kilómetros más a una velocidad baja de ca. 20 kms por hora. Solo en el centro de la Ciénaga está permitida la pesca. Pero a esta hora casi de mediodía no hay muchas lanchas de pescadores, ya que salen muy

temprano a pescar. Además nos comentó el guía que en este mes de febrero es el tiempo de la liza, un pecesito muy abundante. Uno de ellos saltó adentro de nuestra lancha, lo devolvimos al agua naturalmente, y se salvó, pués no alcanzaba para un buen almuerzo. Pero los pescadores aprecian una comida muy popular, arroz de liza, preparandola con las lizas secadas. Hay otro pescado llamado chivo que es muy parecido al bagre y que también ocurre en la Ciénaga.

Acercandose al pueblo Buena Vista, construido sobre palofitos, se ven desde lejos las vistosas casas pintadas con colores, turquesa, amarillo, pink, verde, rojo ..., distanciadas unas de otras a unos 30 metros. Este pueblo fué fundado hace más de 100 años por los pescadores que poco a poco fueron construyendo sus casas en el agua, por la necesidad de la pesca, y consta ahora de unas 200 casas. El pueblo tiene además de las casas de familias, una escuela primaria, un salón comunal, una cooperativa, iglesia, y hasta una pequeña cancha de fútbol. Naturalmente los niños van a la escuela en sus canoas que es el único medio de transporte que todos utilizan. Hay un bote-bus que recoge a los niños que no tienen canoa pequeña disponible. En el comedor escolar los chicos reciben la merienda de parte del estado. Los pescadores dejan su pesca en la cooperativa y a cambio reciben los alimentos básicos. Unos suecos donaron la escuela nueva en el año 2021.

Al llegar al pueblo desembarcamos de la lancha en la escuela. Los niños recién acababan de terminar sus clases de la semana, ya que teníamos el viernes a mediodía. Estuvimos un rato con ellos que estaban muy alegres y correteaban y jugaban mucho. En la tienda al lado de la escuela, les compramos galletas y bebidas y tomamos onces con ellos.

Más tarde, de regreso a Pueblo Viejo, viajó con nosotros en la lancha la profesora de la escuela, Andrea Álvarez, que terminaba su labor de enseñanza semanal. Durante el viaje en la lancha ella nos contó que se crió también en ese pueblo y después de terminar la primaria se fué para Barranquilla, donde terminó sus estudios de profesora, y desde hace 15 años da clases a los niños de lunes a viernes. El fin de semana regresa a Barranquilla donde vive ahora con su familia. Nosotros viajábamos con mi hermana y mi cuñado, quienes preguntaron a la profesora, que es lo que más se necesitaba ahora en la escuela. Ella



dijo que faltaban dos tableros, que mis familiares quedaron de enviarlos.

Unos días después de este paseo tan interesante visitamos al pueblo **Minca**, que queda a unos 1.300 metros de altura en la Sierra, no muy lejos desde Santa Marta. Se llega allí por una carretera muy curva y en algunas partes un poco estrecha. Aunque no era tiempo de vacaciones se veía en el pueblito algunos visitantes, en la mayoría extranjeros. En la calle principal había muchas cafeterías y algunos almacenes de artesanías. Minca se llama la „capital ecológica de la Sierra Nevada“. Tiene un clima agradable y una famosa zona cafetera.

Después de salir del pueblo, seguimos por una carretera un poco más arriba en las montañas, llegando a la **Hacienda Cafetera La Victoria**. Fué fundada por unos ingleses en el año 1892. Desde comienzos de los años 1920 pasó a manos de una familia de alemanes. Una señora ya viuda alemana es la dueña actual y vive allí. Un guía nos mostraba en un recorrido por las instalaciones todos los procesos del café. La finca se autoabastece con electricidad utilizando todavía una turbina hidráulica importada desde Inglaterra en el año 1892. Durante su procesamiento el café crudo es transportado y seleccionado por medio de un sistema sofisticado de tuberías de agua. Terminamos degustando en la cafetería un buen café.

Después de los doce días en Santa Marta llegamos de nuevo a Bogotá. Atendimos muchas invitaciones de la familia con comidas típicas en sus casas. El fin de semana fuimos a un restaurante campesino en Subachoque, a 50 kms de Bogotá, muy bonito, que antes fué una hacienda familiar, y ahora como muchas otras las adaptaron para restaurante y grandes recepciones. Muy molesto fué el regreso a Bogotá: Todo el camino fué un solo trancón, en que gastamos cuatro horas para una distancia relativamente corta. Con todo esto los bogotanos no dejan de salir a pasear y descansar afuera de la capital.

Bildungsurlaub in Bogotá

Im Januar 2023 war es endlich soweit. Nach längerer Planung und häufigem Verschieben wegen der Pandemie setzte ich endlich meinen Plan um, mein Spanisch auszubauen bzw. zu verbessern. Für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen gibt es in der Bundesrepublik, außer in Sachsen und Bayern, einen Anspruch auf Bildungsurlaub von bis zu fünf Tagen im Jahr, die



El último fin de semana hicimos un viaje a **Paipa**, que dicen que es el pueblo más turístico de Boyacá. Nos acompañaron amigas, antiguas colegas de la Universidad Nacional. Estuvimos hospedados en una casa con vista preciosa a la Laguna de Sochagota. En la tarde estuvimos en un restaurante de la histórica hacienda **El Salitre**, que hoy en día es un hotel de arquitectura colonial, con aguas termales muy bonito, conocido y famoso porque se dice que allá se hospedó Bolívar en los días de la batalla del Pantano de Vargas. Tiene salones con cuadros y decoraciones de los años de la época de la independencia.

El día siguiente visitamos el espectacular **monumento del Pantano de Vargas**, el más grande en Colombia de 33 metros de altura, diseñado y construido por Rodrigo Arenas Betancourt en conmemoración de la batalla más sangrienta de las campañas de la independencia en Boyacá. Las 14 esculturas, cada una con un peso de tres toneladas, representan a los lanceros llaneros montados en caballo, que decidieron la victoria final de la batalla, que antes Bolívar ya había dado como perdida.



Paipa, © Bernd Tödte

Los últimos dos días que nos quedaron de nuestro viaje pasamos con los familiares en Bogotá. Si, el tiempo pasó demasiado rápido. Tenemos que viajar de nuevo a Colombia pronto.

Alicia Tödte, Sucursal München

diverse Sprachkurse für unterschiedliche Zielgruppen anbietet, insbesondere auch zertifizierte Intensivkurse entsprechend den Anforderungen des Bildungsurlaubes.

Mitte Januar reiste ich von Hamburg über Paris nach Bogotá. Für den Zeitraum des Bildungsurlaubes mietete ich ein kleines Apartment in Chapinero Alto, in dem ich mich selbst versorgen konnte.



Spanish World Institute in Chapinero Alto, © Lutz Mertschat



Der Unterricht war sehr gut, aber anstrengend. Bedingt durch meine Terminwahl war ich im Januar die meiste Zeit der einzige Schüler, sodass ich die gesamten zehn Tage Einzelunterricht von morgens acht Uhr bis mittags zwei Uhr „genießen“ durfte. Aufgrund der kurzen Pausen von nur zweimal zehn Minuten wurde meine Konzentration sehr gefordert.

Zur Abwechslung wurden einige Ausflüge angeboten, ins *Museo del Oro*, zum *Paloquemao* oder einfach ein Spaziergang durch die *Zona Rosa*. Für das Wochenende buchte ich eine Wanderung in den Bergen von Supatá.

Mit dem Bus ging es zunächst nach San Francisco für eine kleine Pause.

Danach fuhren wir weiter nach Supatá, wo die eigentliche fünfstündige Wanderung begann. Die Strecke verlief durch die eindrucksvollen Berge Kolumbiens und endete zur Mittagsrast an einem kleinen Wasserfall. Mit An- und Rückfahrt waren wir einen ganzen Tag unterwegs.

Die verbleibende freie Zeit verbrachte ich mit meinen Freunden und Bekannten in Bogotá und mit verschiedenen kleineren Besuchen. Einen weiteren schönen Nachmittag genoss ich im *Parque Simón Bolívar* mit einer beeindruckenden Wolkenformation.

Insgesamt kann ich die Möglichkeit eines Bildungsurlaubes nur empfehlen. Meine Spanischkenntnisse haben sich deutlich verbessert, da ich mich abseits des Arbeitsalltags voll auf die Sprache konzentrieren konnte. Ich bin schon gespannt, wo ich mir das nächste Mal eine Sprachschule suche: Vielleicht in Cali oder Medellín.

Lutz Mertschat, Niederlassung Hamburg

links: Wasserfall bei Supatá © Lutz Mertschat

unten: Parque Simón Bolívar, Bogotá, © Lutz Mertschat





Eine Sopranistin aus Bogotá in Freiburg i.Br.

Ehe ich ein wenig von mir erzähle, möchte ich sagen, wie gut ich mich als Mitglied im Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis fühle. Er bietet nicht nur die Möglichkeit, die Kulturen unserer beiden Länder einander näherzubringen und besser zu verstehen, sondern auch persönliche Erfahrungen auszutauschen; er ist eine Bereicherung meines Lebens in Deutschland.

In Bogotá geboren, studierte ich Musik und Gesang am Konservatorium der Universidad Nacional in Bogotá, schloss das Studium 1987 ab und wurde als beste Studentin in meinen Fächern mit einem Stipendium der Universität ausgezeichnet. Im selben Jahr erwarb ich auch an der Universidad de Santo Tomás einen Abschluss (Lizenziat) in Rechts- und Politikwissenschaft und erhielt den von der Staatsbank (Banco de la República) vergebenen „Förderpreis für junge Talente“ für ein Aufbaustudium im Fach Gesang. Damit reiste ich Ende desselben Jahres nach Freiburg i. Br. und trat an der dortigen Hochschule für Musik meine Postgraduierten-Ausbildung als Sopranistin an, die ich nach drei Jahren mit Auszeichnung abschloss.

Während meines Engagements an der Opéra national du Rhin in Mulhouse (Frankreich) erhielt ich 1993 den von der Europäischen Union (EU) vergebenen „EU-REGIO-Preis“ für Musik. Im selben Jahr wurde ich Mitglied des Internationalen Opernstudios in Zürich und habe an dieser Bühne verschiedene Rollen in mehreren Produktionen des Hauses gesungen.

Als Gesangssolistin hatte ich während meiner beruflichen Laufbahn zahlreiche Engagements in insgesamt 15 Ländern (Europa, Lateinamerika, Japan). Außerdem gab ich während mehrerer Jahre Gesangsunterricht, sowohl privat als auch seit 2008 an der „Musikschule im Breisgau“ in Gundelfingen. Ich habe fünf CDs eingespielt und werde in Kürze eine CD mit Eigenkompositionen zur musikalischen Begleitung von Mantra-Texten veröffentlichen.

Als Kolumbianerin, die den größten Teil ihres Lebens in Deutschland verbracht hat, kann ich nur dankbar zurückblicken auf all das, was mir das Land und seine Menschen gegeben und ermöglicht haben, nicht nur als Sängerin und Gesangslehre-

Gesangsunterricht für alle Musikrichtungen
 Professionelle Gesangslehrerin und
 Konzertsängerin: Sopran, Wilma Rueda.



Musik Konservatorium Bogotá (Kolumbien)
Musikhochschule Freiburg (Deutschland)
Opernstudium an der Oper Zürich
 Mehrjährige Erfahrung und gewonnene Auszeichnungen

Kontakt:
Wilma Rueda
 Festnetz: +49 761 4097024
 Mobil: +49 172 4318512

rin, sondern auch auf der persönlichen Ebene. Es war eine gute Entscheidung, vor vielen Jahren diesen Weg gegangen zu sein.

Wilma Rueda, Niederlassung Stuttgart

Una soprano de Bogotá en Freiburg i.Br.

Antes de todo quiero manifestar como de contenta me siento de ser socia de este maravilloso Círculo de Amistad Colombo-Alemania, pues es muy enriquecedor para todos, intercambiar no solo ideas sino también experiencias, acercando así nuestras culturas y aprendiendo los unos de los otros.

Soy soprano nacida en Bogotá. Estudié música y canto en el conservatorio de la Universidad Nacional donde me gradué como cantante en 1987 y me fué otorgada la beca „Mejor Estudiante de la Universidad Nacional“. En ese mismo año recibí el título de Licenciada en Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad de Santo Tomás, y en 1988 gané por concurso la beca „Jóvenes Talentos“ del Banco de la República para perfeccionarme en canto.

A finales de ese mismo año viajé a Freiburg (Alemania) para hacer un postgrado en la Escuela Superior de Música en dicha ciudad, graduandome tres años mas tarde con la distinción „excelente“.

Contratada por la Opéra national du Rhin en Mulhouse (Francia) obtuve en 1993 el „EUREGIO-Premio“ para música, otorgado por la Comunidad Europea. Y en este mismo año fui miembro del „Opernstudio International“ en Zürich, donde interpreté varios papeles en diversas producciones.

Durante mi carrera profesional tuve conciertos como solista en 15 países (Europa, América Latina, Japón) y además me dediqué a la enseñanza del canto, tanto en forma privada como en la „Musikschule im Breisgau“ en Gundelfingen.

He publicado cinco CDs y pronto grabaré otro con propias composiciones musicales para textos „Mantra“.

Mi experiencia de venir a éste bello país que también amo profundamente, ha sido muy positiva no solamente en el campo musical como cantante y pedagoga del canto, sino también a nivel personal. Estoy sumamente agradecida por todo lo que este país y su gente me han dado.

Wilma Rueda, Sucursal Stuttgart

Clases de „Técnica Vocal“
Todos los estilos de música.
 Maestra de trayectoria internacional:
 Soprano, Wilma Rueda.



Objetivos

- Optimizar la afinación.
- Aprender a apoyar la voz.
- Aprender a respirar correctamente.
- Cantar con fluidez.
- Desarrollar tu potencial al máximo.
- Perfeccionar tu repertorio.

Interesados:
 Llamar a Wilma Rueda
 +49 761 4097024
 (teléfono fijo - se puede dejar mensaje en el contestador)
Celular (móvil):
 +49 172 4318512

Zur Geschichte der Familie Konder-Jarre

Über den Mathematiker Professor Dr. rer. nat. Peter Paul Konder haben wir in „Kolumbien aktuell“ aus vielerlei Anlässen schon mehrfach berichtet. Er gehört zweifellos zu den großen Bildungspionieren Kolumbiens, hat markante Spuren hinterlassen an kolumbianischen Bildungseinrichtungen wie der Universidad de los Andes und der Universidad Nacional in Bogotá, der Universidad del Norte in Barranquilla, dem Colegio Andino in Bogotá und der vom Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. für die Überlebenden der Naturkatastrophe von Armero errichteten Schule Institución Educativa Técnica Colombo-Alemana in Lérida. Darüber hinaus hat er mit der von ihm ins Leben gerufenen Beca Konder-Stiftung dank der von ihr jährlich vergebenen Stipendien einer großen Zahl hilfsbedürftiger kolumbianischer Kinder Bildungschancen eröffnet für einen selbstgestalteten, ihrer Begabung entsprechenden Lebensentwurf.

Als Peter Paul Konder im Alter von 28 Jahren aus dem zerstörten Deutschland ins Ausland ging, um den Start ins Berufsleben als Lehrer an der deutschen Schule, dem Colegio Andino in Bogotá, zu wagen, war eine seiner Bedingungen, den mehrjährigen Auslandsdienst nur in Begleitung seiner damaligen Verlobten und späteren Ehefrau Marie-Luise Jarre anzutreten. Und so geschah es – gemeinsam gingen sie 1956 in Amsterdam an Bord des Schiffes, das sie nach Kolumbien bringen sollte.

Auf interessante Aspekte stoßen wir auch in der Familiengeschichte von Professor Konders Ehefrau Dr. med. Marie-Luise Konder geb. Jarre aus Ahrweiler. Sie hat über viele Jahre im *Hospital Militar* in Bogotá als Ärztin in der Betreuung von Opfern der politischen Auseinandersetzungen in Kolumbien gearbeitet.

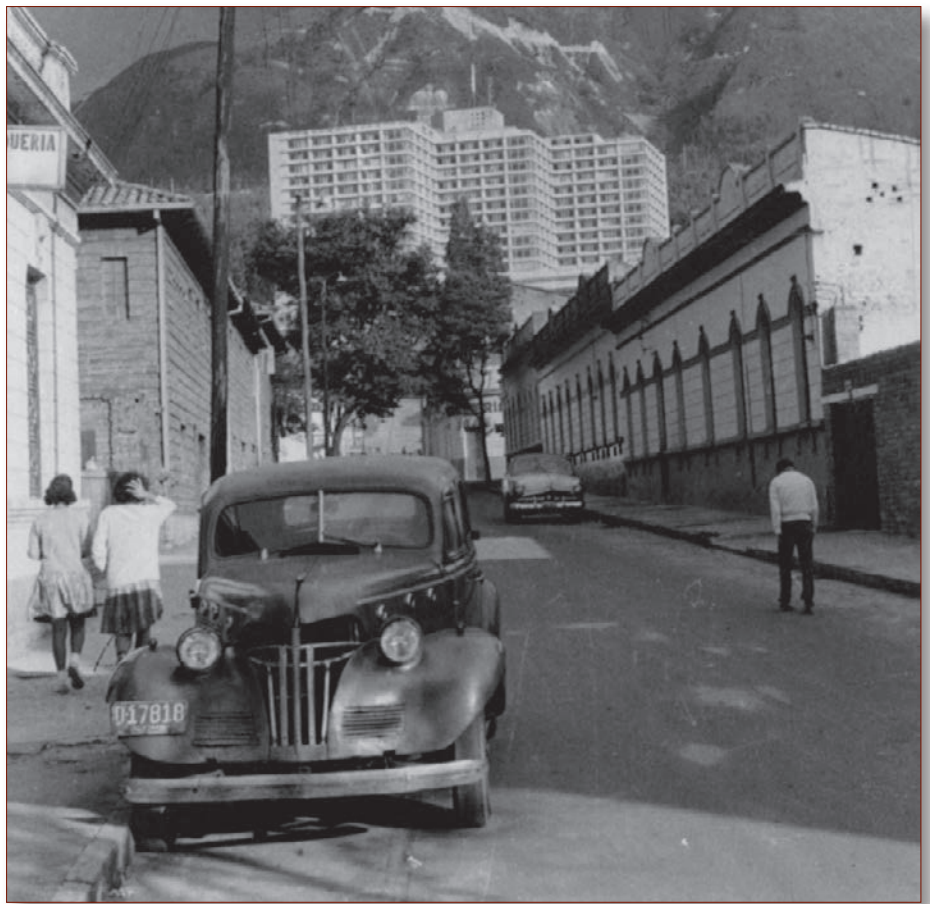




Zu ihrer Verwandtschaft gehört Erzbischof Cyrillus Jarre (OFM), ein großer Verfechter christlicher und ethischer Werte. Als Rudolf Jarre und viertes von acht Kindern des in Ahrweiler begüterten Kaufmanns Heinrich Jarre 1878 geboren, besuchte er das Gymnasium St. Ludwig deutscher Franziskaner im holländischen Harreveld (Geldern), trat 1897 der Sächsischen Provinz (Saxonia) des Franziskanerordens bei und erhielt dabei den Ordensnamen Cyrillus. Nach dem Studium der Theologie in Paderborn wurde er im dortigen Dom 1903 zum Priester geweiht und nach China entsandt, wo er an unterschiedlichen Orten in der Ausbildung des einheimischen Klerus tätig war. Als Sanitätsunteroffizier erlebte er die Belagerung von Tsingtau und geriet in japanische Kriegsgefangenschaft. In den Jahren 1921 und 1922 leitete Cyrillus Jarre die Hilfsaktionen der Franziskaner nach einer schweren Überschwemmungskatastrophe des Gelben Flusses. Dafür wurde ihm von der chinesischen Regierung der „Orden der Goldenen Ähre“ und das „Chinesische Ehrenzeichen“ verliehen.

1924 wurde Cyrillus Jarre nach Rom berufen, war dort bis 1929 an der Ordenshochschule San Antonio Professor für Missionswissenschaft und praktische Missionsarbeit. 1929 wurde er zum Apostolischen Vikar von Jinanfu und zum Titularbischof von Metropolis in Asia ernannt, im gleichen Jahr im Dom zu Trier zum Bischof geweiht. Auf seiner erneuten Ausreise nach China besuchte er Japan, um die dortige Missionsarbeit kennenzulernen.

Seit 1933 gab er die Wochenzeitung *Kuang Hua Pao* („China-Licht“) heraus. 1934 übersetzte er das zivile Gesetzbuch der chinesischen Republik in die lateini-



sche Sprache sowie ab 1936 das kirchliche Gesetzbuch aus dem Lateinischen ins Chinesische, „ein epochemachendes Werk der katholischen Kirche in China“. Während der großen Überschwemmung von 1936 wurde unter Bischof Cyrill ein provisorisches Krankenhaus errichtet. Im Zuge der Strukturierung der katholisch-kirchlichen Hierarchie in China wurde Cyrillus Jarre 1946 zum Erzbischof von Jinan erhoben und zugleich Administrator einer Apostolischen Präfektur. Bald darauf geriet er ins Visier der neuen kommunistischen

Regierung. Als China von politischen Revolutionen überrollt wurde, wurde er am 25. Juli 1951, dem 23. Jahrestag seiner Bischofsweihe, verhaftet und am 15. Oktober 1951 in das Gefängnis von Jinan eingewiesen. Am 08. März 1952 verstarb er im Alter von 74 Jahren im St.-Josephs-Hospital von Jinan; seine letzte Ruhe fand er – nach mehreren Exhumierungen – auf dem Friedhof Lin Chio Chuan am Stadtrand von Jinan.

Quellen: WIKIPEDIA & Beca Konder-Stiftung

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Die Vallenato-Saga und das Bandoneon

Wie kam das Akkordeon nach Südamerika? In Kolumbien erzählt man sich, dass vor langer Zeit ein Schiff mit einer Ladung Akkordeons gestrandet sei. Die gefundenen, diatonischen Instrumente – wie man sich erzählte stand „Hohner“ drauf! – wurden erst einmal vom Seewasser gereinigt und dann umgestimmt, und mit dem neuen, unverwechselbaren *Sound* konnte sich der Vallenato entwickeln.

Als die Wiege des Vallenato, ein wesentliches Element der kolumbianischen Musikkultur, gilt Valledupar. Alljährlich findet dort vom 27.-30. April das *Festival de la Leyenda Vallenata* (Festival der Vallenato-Legende) statt. Die Musik des Vallenato

ist Ausdruck einer einzigartigen Kultur, die ihre Wurzeln in der tropischen Vegetation, im Naturglauben der Indigenas und in den Traditionen der Afro-Kolumbianer hat.

Die Region um Valledupar wurde zuerst von dem Spanier Pedro de Badilla erkundet. Er nannte das *Valle de Upar* (Tal von Upar) nach dem legendären indigenen Kaxiken Upar, Anführer der indigenen Ethnie der Chimilla. Danach (1532) erkundete der Deutsche Ambrosius Ehinger im Auftrag der Augsburger Welser das Gebiet um das jetzige Valledupar.

Auf dem Rückweg nach Coro wurde er bei einer blutigen Auseinandersetzung mit den Ureinwohnern, den *Coquibacoa*,

bei dem Örtchen Chinácota (unweit dem heutigen Cúcuta) verwundet und erlag am 27. Mai 1533 seinen Verletzungen.

Die Stadt Valledupar wurde 1550 vom spanischen Konquistador Kapitän Hernando de Santana gegründet. Sie wurde von der katholischen Kirche offiziell *Ciudad de los Santos Reyes de Valle de Upar* genannt, weil sie am 6. Januar, dem Dreikönigstag, gegründet wurde. Nach und nach blieben die einfacheren Bezeichnungen Valle Dupar und später Valledupar im Gebrauch, neben dem Spitznamen „Stadt der Heiligen Könige von Valledupar“.

Während des zweiten Weltkrieges kamen viele Einwanderer aus Europa in diese

Stadt, insbesondere Franzosen, Deutsche und Italiener, und fanden dort eine neue Heimat. Später kamen auch Einwanderer aus den Kriegsgebieten im Nahen Osten nach Valledupar.

Mit Valledupar und dem Vallenato eng verbunden ist die deutsch-kolumbianisch-argentinische Geschichte des Bandoneon. Die ersten Bandoneons stellte bereits 1849 der Instrumentenbauer Carl Zimmermann aus Carsfeld im sächsischen Erzgebirge her. Das war eine Art tragbares Orgelinstrument, das Zimmermann 1851 unter dem Namen „Carlsfelder Concer-

tina“ in London auf der Weltausstellung mit großem Erfolg präsentierte. Seinen heutigen Namen verdankt das Bandoneon schließlich dem Musiklehrer Heinrich Band aus Krefeld, der – so jedenfalls geht eine Version der Geschichte – eine Bandoneon-Gruppe mit dem Namen „Band Union“ gründete. Produzieren ließ er seine „Bandunion“ wiederum in Carlsfeld im Erzgebirge, in der Fabrik von Ernst Ludwig und seinem Sohn Alfred Arnold.

Das Bandoneon, das Instrument schlechthin der Tangospieler, soll schon vor der Jahrhundertwende in Argentinien

gewesen sein. Nach Argentinien und Uruguay gelangte das Bandoneon vermutlich zunächst über die USA. Der deutsche Einwanderer Wilhelm Seyffart ließ sich 1855 von seinem Bruder in Krefeld ein „Accordion“ nach Amerika schicken, das auf jeden Fall ein „Bandonion“ war. Seeleute und vor allem um 1900 die vielen europäischen Einwanderer gaben dem Instrument in den Hafenkneipen ein neues Zuhause.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Quellennachweis: DW 03.02.2009 / WIKIPEDIA REISE KNOW – HOW / NAH DRAN – SEBRA VERLAG

Peter Volker Dorn – ein Hamburger „Pate“ der Gamines von Bogotá

Peter Volker Dorn, am 02.09.1938 in Hamburg geboren, wuchs mit drei Geschwistern in einer bürgerlichen Familie auf. Seinen schon in früher Kindheit gehegten Berufswunsch konnte er verwirklichen und wurde Lehrer für Geographie und das Theaterfach, am Ende seiner beruflichen Laufbahn im Rang eines Studiendirektors. Eine seiner Leidenschaften waren Reisen, die ihn in viele Länder dieser Welt geführt haben, besonders gern und oft nach Kolumbien.

Dort waren in den 1970er Jahren die Straßenkinder – *gamines* – ein gravierendes gesellschaftliches Problem, im wahren Sinne des Wortes „augenfällig“ im Straßenbild der großen Städte, insbesondere in Bogotá. Am Beginn des Engagements von Peter Volker Dorn stand eine zufällige Begegnung mit zwei Vertretern der Organisation „terre des hommes“, die ihn in ein Gespräch über das Programm „*Padrinos y Ahijados*“ verwickelten und so davon überzeugten, dass er spontan – gleichsam zwischen „Tür und Angel“ – die Patenschaft für ein kolumbianisches Straßenkind übernahm. Im Laufe der Jahre wurden es viele Patenkinder und der Hamburger Peter Volker Dorn zum wohl bekanntesten deutschen „Paten“ der kolumbianischen *gamines*. Er nahm sich dieser Kinder an und gab ihnen wieder ein Zuhause. Für sein vieljähriges humanitäres Engagement wurde er am 20. November 2002, kurz vor seinem Tod am 02.06.2003, vom Hamburger Bürgermeister Ole von Beust mit der „Medaille für treue Arbeit im Dienste des Volkes“ ausgezeichnet und geehrt.

Bei seinem Einsatz für die kolumbianischen Straßenkinder wurde Peter Volker Dorn mit großzügigen Spenden unterstützt von einem großen Freundeskreis, von Einzelpersonen, wie beispielsweise vom Rechtsanwalt Dr. Hans-Peter Brockmann,

der nicht nur zwei Häuser zur Verfügung stellte, sondern auch rezosialisierte Jugendliche unterstützte. Aber auch „Institutionen“ wie die evangelische Kirchengemeinde in Wellingsbüttel bei Hamburg und die evangelisch-lutherische Kirchengemeinde Bern (Schweiz) haben sich engagiert.

Seit 1994 wurden die Jugendlichen durch die in jenem Jahr von ihm gegründete, vom Bundesverband des DKV e.V. treuhänderisch verwaltete Stiftung „*Fundación Mi Familia*“ betreut und gefördert, bekamen die Chance, einen qualifizierten Beruf zu erlernen. Nach dem Tod von Peter Volker Dorn haben seine Schwester Hella Ahrens und ihr Ehemann Egon das Projekt betreut; sie sind seit 2004 Mitglied des DKF. 2016 wurde das Projekt beendet, nachdem der kolumbianische Staat seine sozialen Pflichten besser wahrgenommen hat und sich die Lebensbedingungen für die ärmsten Bevölkerungsschichten gebessert haben. Allerdings dürfte der „Gaminismus“ erst dann vollständig überwunden werden können, wenn einige der dafür ursächlichen Defizite in der Sozialstruktur

behooben sind, wie etwa Arbeitslosigkeit, bezahlbarer Wohnraum, Unter- und Mangelernährung, unzureichende Bildung sowie durch „*machismo*“ zerrüttete Familienverhältnisse.

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

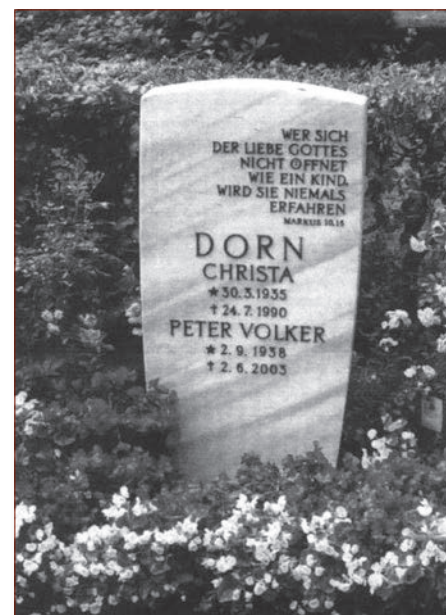


Foto: Hella Ahrens



Fundación „Mi Familia“, ein Jugendwohnprojekt in Bogotá



Zum Gedenken an Professor Peter Paul Konder

An seinem 17. Todestag erinnert sich der Deutsch-Kolumbianische Freundeskreis (DKF) in Dankbarkeit an Prof. Dr. rer. nat. Peter Paul Konder (verstorben am 23.02.2006). Er war ein großer Förderer der deutsch-kolumbianischen Beziehungen, nicht nur als Lehrer im Colegio Andino in Bogotá. Als Hochschullehrer hat er dauerhafte Partnerschaften zwischen der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und der Universidad de los Andes in Bogotá sowie der Universidad del Norte in Barranquilla angeregt und gefördert.

Bei einem Blick auf seine Lebensgeschichte wird deutlich, dass Peter Paul Konder ein großer Kämpfer für die Chancengleichheit war, insbesondere für Menschen, denen weder Wohlstand noch eine sichere Kindheit in die Wiege gelegt worden waren.

„Pädagogische Fremdenlegion“ ist der Titel eines Buches des Junglehrers Walter Käßmann aus Böhmen, der ab 1954 für einige Jahre am Colegio Alemán in Cali und am Colegio Alemán in Barranquilla unterrichtet hatte und später, nach seiner Rückkehr aus Kolumbien, im mittelfränkischen

Stein bei Fürth gelebt hat. Ich meine, wenn jemandes Lebenswerk unter den menschenzugewandten Ehrentitel „Pädagogische Fremdenlegion“ gestellt werden kann, dann müsste es das Lebenswerk von Prof. Dr. Peter Paul Konder sein, unermüdlich und kreativ geleistet in Lehre und Ausbildung sei es im Rahmen des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V. und der Beca Konder-Stiftung oder sei es an den Stationen Colegio Andino (Deutsche Schule) in Bogotá, an der Johannes Gutenberg-Universität in Mainz, an der Universidad de los Andes und der Universidad Nacional in Bogotá, an der Universidad del Norte in Barranquilla sowie durch die Schülerpatenschaften des Projektes „Lidias Kinder“ im Barrio La Paz von Barranquilla und am Instituto Técnico Colombo-Alemán „Scalas“ in der kolumbianischen Stadt Lérida (Tolima). All dieses vielfältige Engagement zusammenfassend, meine ich sagen zu können, dass Professor Dr. Peter Paul Konder – könnte ich ihn fragen – den Worten des einfühlsamen Chansons von Edith Piaf zustimmen würde: „Non, je ne regrette rien“ („Nein, ich bereue nichts“).

Karl Kästle, Niederlassung Stuttgart

Anmerkung der Redaktion:

In diesem Heft findet sich ab Seite 33 ein weiterer interessanter Beitrag zur Geschichte der Familie Konder-Jarre.



Universidad de los Andes, Bogotá; Präsident Prof. Dr. Klaus Beyermann, der Johannes Gutenberg Universität, Mainz, Prof. Dr. rer. nat. Peter Paul Konder, Universität, Mainz



Colegio Andino, Bogotá, Gymnasiasten, 1956–1962



Colegio Andino, Bogotá, Gymnasiastinnen, 1956–1962



Redner – Präsident der Universität Mainz, Prof. Dr. Klaus Beyermann; Tisch: Presidente de la Universidad de los Andes Bogotá, Arturo Infante Villareal; Presidente de Colombia Vigilio Barco Vargas; 40 jährige Zusammenarbeit der Johannes Gutenberg Universität Mainz „Universidad de los Andes“ Bogotá, Festakt am 16.11.1988



Rector Jesús Ferro Bayona, Universidad del Norte Barranquilla, Herbert Behrendt Deutsche Botschaft Bogotá, Prof. Dr. rer. nat. Peter Paul Konder, Universität Mainz 40-jährige Zusammenarbeit der Johannes Gutenberg Universität Mainz, Universidad del Norte, Barranquilla Festakt: marzo del 2004

DKF Intern

Jubilare des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herzlich bedanken wir uns für die langjährige Mitgliedschaft

25 Jahre	25 Jahre	35 Jahre
Frau Lizette Arbelaez Johnson	Frau Alexandra Pacher / Olarte	Frau Angélica Geson
Frau Myriam Christel	Herr Claus P. J. Porstein	
Frau Alba Lucia Pincay-Clauss	Frau Erika Quintero	
Herr Dr.-Ing. Dieter Clauss	Herr Alexander Schäfer	
Frau Lucy Adiola Fernandez		
Herr Lothar Göricke	30 Jahre	40 Jahre
Frau Nohemi Borja	Frau Anita Görgen	Herr Prof. Dr. Klaus Gero Kalb
Herr Wolfgang Konz	Frau Dora Elena Schulze	Frau Ilse Maria Kalb
Frau Patricia Konz / Fernandez	Herr Michael Spieth	Frau Stephanie von Loebell
Herr Hermann Pacher	Frau Nancy Spieth	

Aus diesem Anlass erreichte uns die folgende Nachricht:

Liebe DKF-Präsidentin Beate, bitte entschuldige, dass ich mich erst heute melde, eine starke Bronchitis hat mich lahmgelegt!

Zunächst möchte ich mich ganz herzlich für den wunderschönen Kalender bedanken, da werden wieder Sehnsüchte nach diesem vielseitigen und schönen Land wach!

Ich frage mich auch, auf Grund der Ehrung, WO sind diese 25 Jahre geblieben?

Sie beinhalten so wunderbare, lustige, unbeschwerte Erinnerungen, gemeinsam mit meinem unvergesslichen Claudio und der Gruppe vom DKF!

Leider werde ich die Urkunde nicht persönlich entgegennehmen können. Aus gesundheitlichen Gründen ist mir die Reise nicht mehr möglich, und dazu noch ohne meinen lieben Mann! Aber ich bin ja noch über Nelly Bruns im Kontakt mit euch und

bin in meinem Herzen diesem wunderbaren Land verbunden!

Bitte grüße alle, die sich noch an mich erinnern und wünsche euch allen eine gute Jahrestagung und gute Perspektiven für die Zukunft!

Es grüßt euch ganz herzlich!

Erika Quintero, Freundeskreis Thüringen, 22.02.2023

El DKF le da la bienvenida a los nuevos socios / Wir heißen als neue Mitglieder herzlich willkommen:

Nuevos socios / neue Mitglieder	Ort	NL/FK
Frau Danny Yised Saa Lache	Ostfildern, Kemnat	Stuttgart
Herr Jorge Andrés P. Gómez	Ostfildern, Kemnat	Stuttgart
Frau Erika Nesselhauf	Germering	München
Herr Benedikt Nesselhauf	Germering	München
Herr Henry Campo Diaz	Hamburg	Hamburg
Herr Sergio Rodríguez	Ulm	Stuttgart
Frau Theresa Fritz	Ulm	Stuttgart
Frau Ana Maria Fasen	Unkel	Rheinland-Ruhr
Herr Hans Fasen	Unkel	Rheinland-Ruhr



Redaktionsschluss KA 121

Liebe Leserinnen und Leser, „Kolumbien aktuell“ lebt von Ihren Beiträgen! Wenn Sie mit einem Artikel zum Gelingen einer

der nächsten Ausgaben von „Kolumbien aktuell“ beitragen möchten, beachten Sie

bitte: **Redaktionsschluss ist der 15. August 2023**

Vielen Dank, Ihre Redaktion

Cierre de edición KA 121

Estimados lectores, „Kolumbien aktuell“ vive gracias a sus contribuciones. Si desean contribuir con un artículo, para que

las próximas ediciones de „Kolumbien aktuell“ sean exitosas, por favor tengan en cuenta que la fecha límite para enviar

sus contribuciones es el **15 de agosto de 2023**

Muchas gracias, la Redacción

Impressum

„Kolumbien Aktuell“, Zeitschrift des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.

Herausgeber: DKF e.V.

Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Beate Busch

Redaktion: Volker Sturm (Redakteur) und Dr. Reinhard Kaufmann

Anschrift der Redaktion: Eugen-Bolz-Str. 4, 73547 Lorch

E-Mail: Kolumbien-aktuell@dkfev.de

Layout / Satz / Druck: der **Schriftsetzer**, Jens M. Naumann, Rankestraße 72, 70619 Stuttgart, www.schriftsetzer.net

Bankverbindung: Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V., Bank im Bistum Essen eG., IBAN: DE13 3606 0295 0020 2400 16, BIC: GENODED1BBE

„Kolumbien Aktuell“ erscheint dreimal im Jahr und wird an Nichtmitglieder zum Selbstkostenpreis von 20 Euro pro Jahr (einschließlich Porto) geschickt. Mitglieder erhalten das Heft kostenlos.

An dieser Ausgabe arbeiten viele Mitglieder und Nichtmitglieder mit, die Artikel sind namentlich gekennzeichnet. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Genehmigung der Redaktion unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Für unaufgefordert

eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, zugesandte Beiträge zu redigieren, falls erforderlich zu kürzen oder auch zu übersetzen.

Diese Ausgabe von Kolumbien aktuell wird auf der Homepage www.dkfev.de als pdf-Version veröffentlicht. Bezüglich der damit eventuell verbundenen Veröffentlichung personenbezogener Daten (Namen, Fotos) von Mitgliedern des DKF e.V. wird von deren Einverständnis damit ausgegangen, es sei denn, das betreffende Mitglied widerspricht innerhalb einer Frist von 2 Wochen nach Erhalt dieser Printausgabe durch eine Mitteilung an die Redaktion.



Liebe DKF-Mitglieder,

bitte teilen Sie uns zeitnah Ihre Adress-Änderung und/oder die Änderung Ihrer Kontoverbindung mit.
Email an sekretariat@dkfev.de.

Besten Dank
Redaktion Kolumbien aktuell



neptuno
Colombia
TRAVEL



Entdecke Kolumbien

AUTHENTISCH - VIELFÄLTIG - VERANTWORTLICH

www.neptunocolombia.travel



[HTTP://WWW.FACEBOOK.COM/NEPTUNOTRAVEL](http://www.facebook.com/neptunotravel)



INFO@NEPTUNO.ORG

TEL/FAX: (+ 57 - 1) 519 0278 / CRA. 7 BIS A NO. 123 - 15 | BOGOTÁ, COLOMBIA



